



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 7

יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן...)

« Il nous fera revivre après deux jours »



Les deux jours de Roch Hachana et Yom Kippour, « le troisième jour », sont des étapes du retour au point intérieur du cœur, où Israël est le cœur le plus intérieur de D.ieu. Un cœur que le péché a fermé se rouvre dans la prière, lorsque la compassion est éveillée par la chute de l'âme ; D.ieu répond en ouvrant la source cachée de la compassion, jusqu'à ce que les deux Noms, Havaya et Elokim, unissent le double cœur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/7/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux jours de Roch Hachana et Yom Kippour, « le troisième jour », sont des étapes du retour au point intérieur du cœur, où Israël est le cœur le plus intérieur de D.ieu. Un cœur que le péché a fermé se rouvre dans la prière, lorsque la compassion est éveillée par la chute de l'âme ; D.ieu répond en ouvrant la source cachée de la compassion, jusqu'à ce que les deux Noms, Havaya et Elokim, unissent le double cœur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Les paroles d'Osée, « Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera et nous vivrons devant Lui », parlent des deux jours de Roch Hachana, qui élèvent les mondes dans leurs dimensions intérieure et extérieure, ainsi que de Yom Kippour. Israël est le point intérieur du « cœur » de D.ieu, et chaque Juif a deux cœurs : un amour naturel que des obstacles peuvent entraver, et un point intérieur d'où provient la techouva supérieure. Une atteinte à l'alliance, ou des paroles mensongères et dénigrantes, enlève le hé du cœur intérieur : kalla devient kol, le cœur se change en pierre, et même l'étude de la Torah n'est pas considérée comme la parole de D.ieu. Le remède se trouve à l'heure de la prière : en réfléchissant à la profondeur de la chute de son âme, une personne éveille une abondante compassion, et D.ieu ouvre les « youd », la source cachée des Treize Attributs de Miséricorde, qui effacent le péché et suscitent une volonté nouvelle ; Eloul est le moment de cette ouverture. Yom Kippour attire la compassion au-delà de tout éveil d'en bas, face à face. De même que l'aube perce la terre, la compassion perce l'écran du corps ; il existe aussi la « rosée » de la compassion, là où aucun écran ne se trouve.

PLAN

1 Les deux jours, le troisième jour et le cœur intérieur

¶1

Les deux jours de Roch Hachana élèvent les mondes dans leurs dimensions intérieure et extérieure, et Yom Kippour est le troisième jour. Israël est le point intérieur du cœur de D.ieu ; chaque Juif possède un amour extérieur et naturel, ainsi qu'un point intérieur d'où provient la techouva supérieure. Les Dix Jours de Techouva permettent de l'atteindre, face à face.

2 Comment le cœur intérieur se perd

¶12-4

Une atteinte à l'alliance enlève le hé du cœur intérieur : kalla devient alors kol et le cœur se change en pierre. Les alliances du cœur et de la langue sont atteintes de la même manière : les paroles mensongères ou dénigrantes rompent le canal de la parole de D.ieu, si bien que même l'étude de la Torah qui suit n'est pas appelée Sa parole.

3 Le remède : la prière et l'ouverture des youd

¶15

À l'heure de la prière, une personne réoriente sa volonté en éveillant une abondante compassion devant la chute de son âme, causée par les préoccupations matérielles et les doutes dans la foi. D.ieu répond en ouvrant les youd, la source cachée des Treize Attributs de Miséricorde, qui effacent le péché et suscitent une volonté nouvelle ; c'est en Eloul que cette source s'ouvre, et l'on peut alors revenir du plus profond de son cœur.

4 Yom Kippour, le troisième jour

¶16

Les deux jours sont le sovev kol almin et le memalé kol almin ; le troisième jour, Yom Kippour, est encore plus élevé et ne peut être atteint que d'en haut. Les trois têtes du Zohar, les trois niveaux de techouva et néfesh, roua'h et nechama correspondent aux trois jours.

5 L'aube, la pluie et la rosée

¶17-8

De même que l'aube perce la terre qui cache le soleil, la compassion perce le corps qui fait écran à la face de D.ieu, et D.ieu vient « comme la pluie ». Pourtant, il convient davantage de demander la rosée : la compassion s'écoule même là où aucun écran ne fait séparation, car Elokim dissimule Havaya même aux mondes supérieurs ; par ces deux Noms, le double cœur devient un.

NOTIONS CLÉS

Le point intérieur du cœur נקודת פנימיות הלב

Le noyau le plus intérieur du cœur d'un Juif, plus profond que la raison et les sentiments naturels. Israël dans son ensemble est ce point dans le « cœur » de D.ieu, et la véritable techouva en provient.

Deux cœurs ב' לבבות

La lettre redoublée dans levavcha (« ton cœur ») indique deux cœurs : un amour extérieur et naturel pour D.ieu, que l'on peut entraver, et le point intérieur, qui ne peut l'être.

Kol et kalla כל / כלה

Israël est appelé kalla, la fiancée, lorsque le cœur intérieur se révèle ; une atteinte enlève le hé et ne laisse que kol, « tout ». L'ouverture des youd en un hé le rétablit.

L'abondante compassion רחמים רבים

La compassion éveillée lorsqu'une personne réfléchit à la profondeur de la chute de son âme, loin de sa source élevée ; elle attire les Treize Attributs de Miséricorde.

L'ouverture des youd פתיחו דיודין

Comprendre « Tu ouvres Ta main » comme « Tes youd » : la source cachée et insaisissable de la compassion s'ouvre, comme le suggèrent les quatre youd de « Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi » en Eloul.

La rosée טל

La compassion qui vient sans nuages, pendant la nuit : une compassion qui existe même là où aucun écran de péché ou de corps ne fait séparation, comme pour les mondes supérieurs qu'Elokim dissimule à Havaya.

SECTION 1 • 11

Les deux jours, le troisième jour et le cœur intérieur

1 יחיינו מיומים^{1,2} ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן ו') יחיינו מיומים הם ב' ימים של ר"ה [ראש השנה] כי ר"ה [ראש השנה] לעולם ב' ימים³ אפי' [אפילו] בזמן שהיו מקדשין ע"פ⁴ הראיה.^{5,6}

«Il nous fera revivre après deux jours; le troisième jour, Il nous relèvera», etc. (Osée, chapitre 6). «Il nous fera revivre après deux jours»: il s'agit des deux jours de Roch Hachana, car Roch Hachana dure toujours deux jours, même à l'époque où l'on sanctifiait [le mois] selon l'observation [de la nouvelle lune].

Le maamar s'ouvre sur Osée 6:2, une prophétie de la renaissance d'Israël: «Il nous fera revivre après deux jours; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui.» Le Rabbi Chnéour Zalman interprète les «deux jours» comme les deux jours de Roch Hachana, qui étaient observés même à l'époque où le nouveau mois était fixé par des témoins ayant observé la nouvelle lune. Une note de Kehot explique qu'il ne s'agit pas de dire que Roch Hachana durait deux jours chaque année, mais qu'il y eut aussi, à cette époque, des années où Roch Hachana durait deux jours; le Talmud de Jérusalem (Erouvin 3:9) qualifie les deux jours de décret des premiers prophètes.

ביום השלישי הוא⁷ יום כיפור. והענין דהנה ב' ימים של ר"ה [ראש השנה] הם עליות העולמות ביום אחד הוא בחי' פנימיות.

«Le troisième jour» désigne Yom Kippour. Voici l'explication: les deux jours de Roch Hachana correspondent aux élévations des mondes; le premier jour, il s'agit du niveau de la dimension intérieure (pnimiyout).

«Le troisième jour», qui vient après les deux jours de Roch Hachana, est Yom Kippour. À Roch Hachana, tous les mondes s'élèvent jusqu'à leur source; le premier jour, cette élévation s'opère dans leur dimension intérieure. Une note de Kehot en déduit que les deux jours constituent une seule et même chose, l'élévation des mondes, avec deux aspects particuliers.

ויום כי הוא בחיי חיצוניי⁸ (כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ר"ה [ראש השנה] ספ"ד [סוף פרק ד']) ולהבין ענין זה דהנה
 כתיב לבבתני אחותי כלה⁹ שכנס"י [שכנסת ישראל] מקור כל הנשמות הוא בחיי נקודה פנימיות לבו של
 הקב"ה

Et le deuxième jour correspond au niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Cha'ar Roch Hachana, fin du chapitre 4. Pour comprendre cela, il est écrit: «Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée»: l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), source de toutes les âmes, est le point du cœur intérieur du Saint béni soit-Il.

Le deuxième jour, l'élévation se déroule dans la dimension extérieure, comme l'expliquent les enseignements de l'Arizal dans Pri Etz Chaim. Pour éclairer le sens du terme «intérieur», le Rabbi Chnéour Zalman se tourne vers le Cantique des Cantiques 4:9, où D.ieu dit à Israël: «Tu as ravi mon cœur»: l'Assemblée d'Israël, source collective de toutes les âmes juives, est le point le plus intérieur du «cœur» de D.ieu.

כי אף שהוא ית' אין לו דמות הגוף¹⁰ כו' הנה דברה תורה כלשון בני אדם¹¹ כמ"ש¹²

Car, bien qu'Il soit béni n'ait aucune ressemblance avec un corps, etc., la Torah parle dans le langage des êtres humains, comme il est écrit,

Parler du «cœur» de D.ieu ne signifie pas qu'Il possède un corps. La Torah décrit D.ieu «dans le langage des êtres humains»: cette expression du Talmud (Berakhot 31b) est appliquée par le Rambam à toutes les images corporelles de D.ieu dans les Écritures (Lois des fondements de la Torah 1:9).

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם¹³ עליו מלמעלה (ע' [עיינ'] מק"מ [מקדש מלך] משפטים קכ"ב¹⁴ א' ועמ"ש בביאור ע"פ לבבתני).¹⁵

«Et, au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme, au-dessus de lui» (voir le Mikdash Melekh sur Michpatim, 122a, et ce qui est écrit dans l'explication du verset «Tu as ravi mon cœur»).

L'exemple est la vision d'Ézéchiël où apparaît «une forme semblable à l'apparence d'un homme» assis sur le trône: les Écritures représentent elles-mêmes le divin sous la forme d'un homme, ce qui permet de parler d'un «cœur». Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à Mikdash Melekh, un commentaire du Zohar, ainsi qu'à sa propre explication de «Tu as ravi mon cœur» dans Likkutei Torah sur Chir Hachirim.

והנה כמו למשל לכו של אדם שהוא עיקר חיותו. כך ישראל עלו¹⁶ במחשבה¹⁷ והוא עיקר בריאות עליונים ותחתונים והוא בחי' נקודה אמצעית וכו'

Or, de même que, par exemple, le cœur d'un homme est le centre de sa force vitale, ainsi Israël «s'éleva dans [la pensée de D.ieu]»: il est le centre de la création des êtres supérieurs et inférieurs, et correspond au point central, etc.

De même que le cœur est le centre de la vie d'un homme, Israël est le centre de la création. Le Midrach (Berachit Rabba 1:4) enseigne qu'Israël «s'éleva dans [la pensée de D.ieu]» avant la création du monde; Israël est donc le centre de la création de tous les êtres, en haut comme en bas. C'est ce que l'on appelle le «point central».

(ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת^{18,19} גבי פרי עץ הדר.²⁰ הדר באילנו²¹ כו'. וענין נקודה אמצעית ע' [עיינן] בזהר פ' שלח) (דקס"א ב') ולכא שארי באמצעיתא²² כו'

(Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Le huitième jour, une assemblée», à propos du «fruit de l'arbre hadar»: [le fruit] «qui demeure (hadar) sur son arbre», etc. Pour le point central, voir le Zohar, parachat Chela'h) (161b): «Et le cœur réside au milieu», etc.,

La remarque entre parenthèses du Rabbi Chnéour Zalman renvoie au maamar pour Chemini Atseret, qui traite de l'étrog, «le fruit de l'arbre hadar»; le Talmud (Soukka 35a) interprète hadar comme désignant le fruit «qui demeure» sur son arbre. Au sujet du «point central», la remarque cite le Zohar sur Chela'h, qui dit que D.ieu a créé le monde à l'image d'un corps unique, dont les membres sont disposés autour du cœur, «le cœur résidant au milieu» du corps tout entier.

לאחר דאקרי קדה"ק [קודש הקדשים] כו' ותמן הוא לבא שריא כו' וע' בזהר ויחי (דרל"א א') ואיהי נקודה אמצעיתא כו' ובפ' נח (דע"ב א').

«au lieu appelé le Saint des Saints», etc., «et là le cœur réside», etc. Voir aussi le Zohar, Vaye'hi (231a): «Et elle est le point central», etc., ainsi que la parachat Noa'h (72a).

Le Zohar poursuit en disant que le cœur du monde se trouve au lieu appelé le Saint des Saints. Le Zohar, dans Vaye'hi, désigne également la pierre de fondation du Temple comme le «point central» du monde, le point sur lequel se dresse le Saint des Saints; la remarque ajoute un passage de la parachat Noa'h.

ועמ"ש בד"ה זכור את²³ אשר עשה לך עמלק²⁴ בענין לבבתי כו' עד וזהו אל ארץ כו' זבת חלב ודבש ע"ש.

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», au sujet de «Tu as ravi mon cœur», etc., jusqu'à «Et c'est là le sens de "vers un pays", etc., "ruisselant de lait et de miel"»; voyez là-bas.

Référence supplémentaire : le discours de Torah Ohr sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait» (Deutéronome 25:17), qui traite de «Tu as ravi mon cœur» jusqu'à son explication de «un pays... ruisselant de lait et de miel».

וע' עוד מענין נקודה²⁵ בזהר פ' ויקהל (דר"ד א' ב') ובר"ח [ובראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער הקדושה. ועוד מזה בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' תצוה (דף קפ"ד ב')

Et voyez encore, au sujet du point, le Zohar, Parachat Vayakhel (page 204a-b), ainsi que Reishis Chochmah, chapitre 2 de la Porte de la sainteté. Voyez également à ce sujet le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Parachat Tetsavé (page 184b),

D'autres sources sur le «point» : le Zohar sur Vayakhel, qui décrit les six jours de la semaine comme unis en «un seul point saint»; Reishis Chochmah, ouvrage classique de morale kabbalistique, au chapitre 2 de sa Porte de la sainteté; et le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) sur le Zohar, Tetsavé.

בענין אחר והמלאכים הם בחי' חיצוניות ונקראים בבחי' קרביים²⁶ ומעיים כענין שנאמר המו מעי לו^{27,28} וכל קרבי את שם קדשו²⁹ מפני שהם כלים להשפעות חיות אלקות.

dans un autre contexte. Les anges relèvent de la dimension extérieure et sont désignés comme les parties intérieures et les entrailles, comme il est dit : «Mes entrailles s'émeuvent pour lui», et «Toutes mes entrailles [bénissent] Son saint Nom», car ils sont des réceptacles pour la diffusion de la force vitale divine.

Le Ramaz traite du point dans un autre contexte. À Israël, le cœur intérieur, l'Admour Hazaken oppose les anges, qui relèvent de la dimension extérieure et sont comparés aux organes internes du corps, comme dans les versets : «Mes entrailles s'émeuvent pour lui» (Jérémie 31:20) et «Toutes mes entrailles [bénissent] Son saint Nom» (Psaumes 103:1). Ils sont désignés ainsi parce qu'ils servent de réceptacles par lesquels se diffuse la force vitale divine, tout comme les organes portent la vie du corps sans en être le cœur.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע³⁰). והנה האדם הוא כלול משתיהם ויש בו ב' בחי' פנימית וחיצונית הנ"ל בלבו כמ"ש ואהבת בכל לבבך³¹

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Et il y eut une voix au-dessus du firmament»). Or, l'homme est constitué de ces deux dimensions : il porte dans son cœur les deux niveaux mentionnés plus haut, la dimension intérieure et la dimension extérieure, comme il est écrit : «Et tu aimeras de tout ton cœur (levav'kha)»,

Après avoir renvoyé à son explication de «Et il y eut une voix au-dessus du firmament» (Ézéchiel 1:25), l'Admour Hazaken en vient à l'homme, qui porte en son cœur ces deux dimensions, intérieure et extérieure. La preuve en est le commandement : «Et tu aimeras... de tout ton cœur» (Deutéronome 6:5), où «ton cœur» s'écrit levav'kha, avec un beit doublé.

ולא כתיב בכל לבך מפני שיש ב' לבבות בחי' חיצונית היא האהבה הטבעית שיש בכל אחד ואחד מישראל ואפי' [ואפילו] רשעים מלאים חרטות³²

et il n'est pas écrit «de tout ton cœur (lib'kha)», car il y a deux cœurs. La dimension extérieure est l'amour naturel qui se trouve en chaque Juif ; même les méchants sont pleins de regrets,

Si le verset désignait un seul cœur, il aurait dit lib'kha ; le beit doublé indique qu'il y a deux cœurs. Le cœur extérieur est l'amour naturel de D.ieu présent en chaque Juif, qui se manifeste même chez les méchants, car, comme l'ont dit les Sages, «les méchants sont pleins de regrets» (cité dans le Tanya, chapitre 11).

כי טבע כל איש ישראל למשוך אליו ית' לדבקה בו אלא מפני שהיא בבחי' חיצונית וטבעיות לבד
car il est dans la nature de chaque Juif d'être attiré vers Lui, béni soit-Il, et de s'attacher à Lui. Toutefois, comme cet amour relève uniquement de la dimension extérieure et de la nature,

Leur regret vient de cette nature : chaque Juif est naturellement attiré vers D.ieu et aspire à s'attacher à Lui. Mais cet amour appartient à la dimension extérieure du cœur ; c'est un trait inné, qui ne constitue pas encore le moi le plus profond de la personne.

לכן יש מניעות כו' אבל עיקר התשובה בלב שהיא בחי' תשובה עילאה מעומקא דליבא ונקרא בחי' פנימיות הלב והוא ענין מ"ש ועמך כולם צדיקים.³³

il y a donc des obstacles, etc. Mais l'essence de la techouva (retour) réside dans le cœur ; elle relève du niveau de la techouva supérieure (techouva ila'a), qui vient de la profondeur du cœur. C'est ce qu'on appelle la dimension intérieure du cœur. Tel est le sens de ce qui est écrit : «Et ton peuple sera tout entier juste.»

Puisque cet amour est uniquement extérieur et naturel, des obstacles peuvent s'y opposer. La véritable techouva vient du cœur intérieur, «de la profondeur du cœur», et est appelée la techouva supérieure. Parce que chaque Juif possède ce point intérieur, Isaïe (60:21) peut dire : «Ton peuple sera tout entier juste.»

עמ"ש בביאור ע"פ מי יתנך³⁴ כי צדיק כתמר יפרח^{35, 36, 37, 38, 39, 40, 41} מה תמר אין לו אלא לב אחד^{42, 43} כו'.

Voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «Ah ! que ne m'es-tu un frère», où il est dit : «Le juste fleurira comme un palmier» ; de même que le palmier n'a qu'un seul cœur, etc.

L'Admour Hazaken renvoie à son explication du Cantique des Cantiques 8:1, «Ah ! que ne m'es-tu un frère», qui s'appuie sur le verset «Le juste fleurira comme un palmier» (Psaumes 92:13). Le Talmud (Soukka 45b) explique la comparaison : de même que le palmier n'a qu'un seul cœur, Israël n'a qu'un seul cœur, tourné vers son Père qui est dans les cieux.

כמאמר כשם שאין בלבך אלא אחד⁴⁴ כך אין בלבנו אלא אחד והוא מאמר השבטים שהיו מרכבת השכינה ליעקב שהי' [שהיה] מרכבה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא]⁴⁵ כו'

Comme le dit l'adage : «De même que dans ton cœur il n'y a que l'Unique, ainsi dans notre cœur il n'y a que l'Unique.» Telle est la déclaration des tribus, qui étaient le char de la Chekhina (la Présence divine) auprès de Yaakov, lequel était un char pour le Saint béni soit-Il, etc.

Le Talmud (Pesachim 56a) rapporte que les fils de Yaakov déclarèrent à son chevet : «De même que dans ton cœur il n'y a que l'Unique, ainsi dans notre cœur il n'y a que l'Unique.» Un «char» est entièrement soumis à son cavalier : les tribus étaient un char pour la Chekhina, la présence de D.ieu telle qu'elle réside ici-bas, en relation avec Yaakov, tandis que Yaakov lui-même était un char pour le Saint béni soit-Il ; le Midrash (Bereishis Rabbah 47:6) dit : «Les Patriarches sont le char.»

[ועמ"ש מזה ע"פ זכור דעמלק⁴⁶ ומ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי^{47, 48} בענין יריחו עיר התמרים⁴⁹ וע' מענין צדיק כתמר יפרח⁵⁰ ברכות פ' לך לך ר"פ מ"א במדבר ר"פ ג' ובזהר ח"א (דפ"ב [דפרק ב'] א' דר"כ ע"ב).]

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Souviens-toi» concernant Amalek, ainsi que l'explication du verset «Voici les étapes», à propos de «Jéricho, la ville des palmiers». Au sujet de «Le juste fleurira comme un palmier», voyez aussi [Midrash] Rabbah sur la Paracha Lech Lecha, au début de la section 41, [et] sur Bamidbar, au début de la section 3, ainsi que le Zohar, partie I (page 82a ; page 220b) ;

Une note entre crochets donne d'autres sources sur le palmier : le discours sur «Souviens-toi» à propos d'Amalek ; l'explication de «Voici les étapes» dans Likkutei Torah, Masei, qui traite de Jéricho, «la ville des palmiers» (Deutéronome 34:3), comme du tsadik dont le cœur ne porte qu'un seul désir, celui de D.ieu ; enfin, le Midrash Rabbah et le Zohar sur «Le juste fleurira comme un palmier.»

ח"ג [חלק ג'] [ד"י א' דרצ"ב סע"א [סוף עמוד א]]. ולפ"ז [ולפי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ענין מ"ש בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ אני ישנה בענין תמתי ר' [רב] ינאי אמר תאומתי⁵¹ כו'.

Partie III (page 16a ; page 292, fin du côté a.) Selon cela, on peut dire que tel est le sens de ce qui est écrit dans Shir HaShirim Rabbah, à la fin de la section « Je dors », au sujet de « ma parfaite » (tamati) : Rabbi Yannai dit : « ma jumelle » (te'omati), etc.

Après les dernières références au Zohar, l'Alter Rebbe suggère que cette même « unité du cœur » éclaire un Midrash sur le Cantique des Cantiques 5:2. D.ieu appelle Israël tamati, « ma parfaite », et Rabbi Yannai lit te'omati, « ma jumelle », ajoutant : « Pour ainsi dire, je ne suis pas plus grand qu'elle, et elle n'est pas plus grande que moi. »

ועמ"ש ע"ז סד"ה ששים המה⁵² כו' אחת היא כו' בשם האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] בזהר הרקיע ר"פ בראשית ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך תמר ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] סי' י"א.

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Elles sont soixante », etc., « Une seule est-elle », etc., au nom de l'Arizal, de mémoire bénie, dans Zohar HaRakia, au début de Bereishis ; voyez aussi le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Tamar » (palmier), ainsi que Sefer Hadrass Melech, section 11.

Autres références : la fin du discours sur « Elles sont soixante... Une seule est-elle » (Cantique des Cantiques 6:8-9), qui cite le Zohar HaRakia de l'Arizal, un commentaire du Zohar ; l'entrée « Tamar » dans Erchei HaKinuyim, le dictionnaire des termes kabbalistiques du Pardes de Rabbi Moshe Cordovero ; et Sefer Hadrass Melech, section 11.

וזהו שכתוב לבבתי באחת מעיניך. פי' באחת משתי המדות הנ"ל במיוחדת שבהם דהיינו בחי' פנימיות הנ"ל.

Et tel est le sens de ce qui est écrit : « Tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux » : c'est-à-dire par l'une des deux qualités mentionnées plus haut, celle qui leur est particulière, à savoir le niveau de la dimension intérieure évoqué plus haut.

L'Alter Rebbe revient maintenant au Cantique des Cantiques 4:9 : « Tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux. » Les deux « yeux » désignent les deux niveaux du cœur décrits plus haut, extérieur et intérieur ; le cœur de D.ieu est ravi par le « un », le niveau singulier, celui de l'intériorité.

וזהו ענין כל עשיית [עשרת ימי תשובה] בבחי' פנימיות נקודת הלב להיות פכ"פ [פנים בפנים] כו' למהוי אחד באחד⁵³ כו'.

Tel est le thème de l'ensemble des Dix Jours de Techouva, au niveau de la dimension intérieure du point du cœur : être face à face, etc., «être un avec l'Un», etc.

Atteindre ce point intérieur du cœur est le travail de l'ensemble des Dix Jours de Techouva, de Roch Hachana à Yom Kippour, afin que le lien entre Israël et D.ieu devienne «face à face». L'expression «être un avec l'Un» vient du Zohar (2:135a), qui décrit une union où l'un d'en bas se joint à l'Un d'en haut.

וזהו ביום השלישי שהוא יוהכ"פ [יום הכפורים] יקימנו ונחיה לפניו לפניו דייקא בבחי' פנים הנ"ל (ועמ"ש סד"ה לבאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ובד"ה שובה ישראל עד):^{54, 55, 56}

Et tel est le sens de «Le troisième jour», qui est Yom Kippour, «Il nous relèvera et nous vivrons devant Lui» : «devant Lui» (lefanav), précisément, au niveau de la «face» (panim) évoquée plus haut. (Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Pour expliquer le thème de Yom Kippour», ainsi que dans le discours commençant par «Reviens, Israël, jusqu'à [Havaya ton D.ieu]».)

Ainsi, la fin du verset, «le troisième jour», Yom Kippour, «Il nous relèvera et nous vivrons devant Lui», se lit avec précision : lefanav, «devant Lui», contient panim, «face», le niveau intérieur atteint dans la relation face à face. L'Alter Rebbe conclut par des références à son discours expliquant Yom Kippour et à celui sur «Reviens, Israël» (Osée 14:2).

SECTION 2 • ¶2-4

Comment le cœur intérieur se perd

2 ב ולהרחיב הביאור הנה כתיב עיני כל אליך ישברו.⁵⁷ פי עיני כל הוא כנ"י [כנסת ישראל] שנקרא כלה והיינו בזמן שהם בחי' לבבתני הנ"ל

2. Pour développer l'explication, il est écrit : «Les yeux de tous (kol) se tournent vers Toi avec espoir.» Le sens est que «les yeux de tous» désigne la Communauté d'Israël (Knesset Israël), appelée kallah (fiancée) ; c'est-à-dire au moment où elle se trouve au niveau de «Tu as ravi mon cœur», mentionné plus haut.

La section 2 développe le point intérieur du cœur à partir du verset des Psaumes 145:15 : «Les yeux de tous se tournent vers Toi avec espoir.» L'Alter Rebbe comprend «tous» (kol, כל) comme désignant Knesset Israël, la Communauté d'Israël, appelée kallah (כלה), la «fiancée» de «Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée» ; elle porte ce nom lorsqu'elle atteint ce niveau intérieur.

אבל כשחסר מהם בחי' זו מפני הפגם נקרא כל בלא ה'. (ועמ"ש מזה בד"ה עיני כל בפ' מטות).⁵⁸

Mais lorsque ce niveau leur fait défaut à cause d'une imperfection, elles sont appelées kol («tous»), sans le hé. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Les yeux de tous», dans la paracha Matot.)

Lorsqu'une imperfection leur fait perdre ce niveau intérieur, Israël est appelé seulement kol, le même mot privé de sa dernière lettre, hé. Le texte renvoie au discours sur «Les yeux de tous» dans Likkutei Torah, paracha Matot.

והיינו מפני פגם הברית שכן מצינו באברהם שאחר המילה ניתוסף לו אות ה' על שמו והיה שמך

אברהם⁵⁹

Cela s'explique par une imperfection de l'alliance ; ainsi trouvons-nous chez Avraham qu'après la circoncision, la lettre hé fut ajoutée à son nom : « Ton nom sera Avraham. »

L'imperfection dont il est question est une imperfection de l'alliance, expression qui, dans le langage de la 'Hassidout et de la Kabbale, désigne une faute contre la pureté sexuelle, portant atteinte à l'alliance de la circoncision. La preuve est Avraham : à l'occasion de sa circoncision, la lettre hé fut ajoutée à son nom, et Avram devint Avraham (Genèse 17:5) ; le hé est donc lié à l'alliance.

(וה' זהו היא⁶⁰ ה' עיאלה שהיא פנימית ה' תתאה והיא בחי' פנימית הלב וכמ"ש בד"ה ושאתם מים⁶¹

ועוד כי ה' עילאה שרשה מלמעלה מעלה כמ"ש בד"ה ענין לך לך⁶²

(Ce hé est le hé supérieur, qui constitue la dimension intérieure du hé inférieur, et il est le niveau de la dimension intérieure du cœur, comme l'explique le discours commençant par «Vous puiserez de l'eau». En outre, le hé supérieur a sa racine très haut, comme l'explique le discours commençant par «Le sens de Le'h Le'ha»,

Le Nom Havaya comprend deux lettres hé, appelées dans la Kabbale le hé supérieur et le hé inférieur. Le hé ajouté à Avraham est le hé supérieur, la dimension intérieure du hé inférieur, et donc la dimension intérieure du cœur ; sa racine se trouve très haut, comme l'expliquent les discours sur «Vous puiserez de l'eau» (Isaïe 12:3) et «Le sens de Le'h Le'ha».

והיינו מבחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה וזהו ענין פנימית הלב. ועמ"ש מענין פנימית הלב בד"ה והיה ביום ההוא יתקע ⁶³ ⁶⁴

c'est-à-dire au niveau de la volonté supérieure, qui se situe au-dessus de 'Hokhma (sagesse) ; tel est le sens de la dimension intérieure du cœur. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de la dimension intérieure du cœur dans le discours commençant par « Et il arrivera en ce jour-là, [on sonnera d'un grand chofar] ».)

Le hé supérieur a sa racine dans la volonté supérieure, qui se situe au-dessus de 'Hokhma (sagesse) ; voilà, dit l'Alter Rebbe, ce qu'est la dimension intérieure du cœur : une volonté plus profonde que toute raison. La parenthèse se termine par un renvoi au discours sur « Et il arrivera en ce jour-là, on sonnera d'un grand chofar » (Isaïe 27:13).

ולכן בפגמו נסתלק אות הה"א שהוא בחי' פנימית הלב הנ"ל ונעשה לבו כאבן ⁶⁵ ונטמטם שאינו יכול לפתוח לבו בשום אופן בעבודת ה'.

C'est pourquoi, lorsqu'il y porte atteinte, la lettre hé s'en va — elle correspond au niveau de la dimension intérieure du cœur mentionné plus haut — et son cœur devient comme de la pierre et se ferme, de sorte qu'il ne peut en aucune manière ouvrir son cœur au service de D.ieu.

Lorsque l'alliance est atteinte, le hé du cœur intérieur s'en va ; le cœur devient alors « comme de la pierre » et se ferme, si bien que la personne ne peut absolument pas l'ouvrir pour servir D.ieu. Le chapitre 29 du Tanya, cité dans une note de Kehot, emploie presque les mêmes termes pour décrire l'« engourdissement du cœur » qui empêche une personne d'ouvrir son cœur dans la prière.

ולכן נרמז מילה בר"ת [בראשי תיבות] מי יעלה לנו השמימה. ⁶⁶ שמה שאמר לא בשמים היא. פי' שבחי' המשכת אלהות קרובה אל האדם. (ועמ"ש מזה סד"ה כי המצוה הזאת). ⁶⁷

C'est pourquoi la mila (circoncision) est suggérée par les initiales de « Qui montera pour nous au ciel » (Mi Yaaleh Lanu Hashamaymah). Car ce que dit le verset, « Elle n'est pas dans le ciel », signifie que le niveau de la révélation de la divinité est proche de l'homme. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Car cette mitsva ».)

L'Alter Rebbe trouve la même idée dans Deutéronome 30:12 : « Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel ?" » Les initiales de Mi Yaaleh Lanu Hashamaymah forment le mot mila, circoncision. L'assurance du verset que la Torah « n'est pas dans le ciel » signifie que la divinité est attirée vers le bas, à proximité de l'homme.

היינו כשאין בו פגם הברית אבל בפגמו נסתלק למעלה ובאמת מי יעלה לנו השמימה ונרמז בר"ת [בראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות]⁶⁸ הוי'.

Cela vaut lorsqu'il ne porte pas atteinte à l'alliance ; mais lorsqu'il y porte atteinte, [la divinité] se retire vers le haut, et alors, véritablement : « Qui montera pour nous au ciel ? » La mila est suggérée par les initiales, et Havaya par les lettres finales.

Cette proximité n'existe que lorsque l'alliance est intacte ; lorsqu'elle est atteinte, la divinité se retire vers le haut, et il faut alors véritablement demander : « Qui montera pour nous au ciel ? » Les lettres finales de ces mêmes quatre mots forment le Nom Havaya, comme le relève également le Baal HaTourim.

כלומר שע"י שמירת אות הברית ממשיך בחי' הוי' עד סוף כל דרגין (ועמ"ש עוד מזה בד"ה בעצם היום הזה נמול אברהם⁶⁹.⁷⁰ ועמ"ש ע"פ הזח"א [הזהר חלק א] ר"פ נח⁷¹ דנ"ט ע"ב כל מאן דנטר האי ברית⁷² כו'.

C'est-à-dire que, par la garde du signe de l'alliance, on attire le niveau du Nom Havaya jusqu'à l'extrémité de tous les degrés. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « En ce jour même, Avraham fut circoncis » ; et voir ce qui est écrit à propos du Zohar, partie I, au début de la paracha de Noa'h, page 59b : « Quiconque garde cette alliance », etc.)

Cette allusion enseigne qu'en gardant l'alliance, on attire le Nom Havaya jusqu'en bas, « jusqu'à l'extrémité de tous les degrés ». Les références renvoient au discours de Torah Ohr sur « En ce jour même, Avraham fut circoncis » (Genesis 17:26) et au Zohar (1:59b), qui dit que quiconque garde cette alliance est appelé un tsa-dik, comme Yossef.

וכן בברית הלב נאמר ומלתם את ערלת לבבכם⁷³ וכן בברית הלשון כת שקרנין^{74,75} כו' הבלא דשקרא כו'.

De même, concernant l'alliance du cœur, il est dit : « Vous circoncirez le prépuce de votre cœur » ; et de même, concernant l'alliance de la langue : « la bande des menteurs », etc., « le souffle du mensonge », etc.

Il en va de même pour deux autres « alliances » : l'alliance du cœur, au sujet de laquelle la Torah dit : « Vous circoncirez le prépuce de votre cœur » (Deuteronomy 10:16), et l'alliance de la langue, qui est entachée par le mensonge. Le Talmud (Sanhedrin 103a) compte « la bande des menteurs » parmi ceux qui ne reçoivent pas la face de la Chekhina, et le souffle d'un mensonge est appelé « le souffle du mensonge ».

וכן המספר בגנות חבירו⁷⁶ אפי' [אפילו] אומר אמת. וכמו שאמרז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלשה אמרו אמת⁷⁷ ונטרדו מן העולם נחש ומרגלים ודואג.

De même, celui qui parle en mal de son prochain, même s'il dit la vérité. Ainsi nos Sages, de mémoire bénie, ont-ils dit : «Trois ont dit la vérité et furent bannis du monde : le serpent, les espions et Doeg.»

Même des paroles véridiques entachent l'alliance de la langue lorsqu'elles servent à dénigrer autrui. La parole des Sages selon laquelle le serpent, les espions et Doeg «ont dit la vérité et furent bannis du monde» le montre : chacun a rapporté quelque chose de vrai dans l'intention de nuire ; une note de Kehot relève une liste semblable dans Midrash Maaseh Torah et le Kol Bo.

3 והענין כי הנה דבור הוא מלשון הנהגה והמשכה. וכמ"ש ידבר עמים תחתינו.⁷⁸ וזהו ענין וידבר הי אל משה שהמשיך רצונו וחכמתו ית' למטה כנ"ל הליכות עולם⁷⁹ כו'

L'explication est que dibbour (parole) exprime l'idée de conduire et de faire descendre, comme il est écrit : « Il conduit (yadber) les peuples sous nos pieds. » C'est là le sens de « Et Havaya parla à Moché » : Il fit descendre ici-bas Sa volonté et Sa sagesse, béni soit-Il, comme mentionné plus haut : « les voies du monde », etc.

L'Admour Hazakène explique pourquoi la parole revêt une telle importance : le mot hébreu désignant la parole, dibbour, signifie aussi conduire, comme dans « Il conduit (yadber) les peuples sous nos pieds » (Psaumes 47:4). Ainsi, « Et Havaya parla à Moché » signifie que D.ieu fit descendre Sa volonté et Sa sagesse dans le monde, comme le fait la halakha, que les Sages lisent dans les mots « les voies (halikhot) du monde » (Habacuc 3:6).

והמספר בגנות חבירו או דובר שקר הרי הבל היוצא מפיו הנה הוא הבל ורעות רוח⁸⁰ תבירי [תבירא] דרוחא⁸¹ כו' שמשבר ומפסיק כח וחיות רוח אלקים הנמשך אליו.

Celui qui parle en mal de son prochain ou profère des mensonges : le souffle (hevel) qui sort de sa bouche est « vanité (hevel) et poursuite du vent (re'out roua'h) », « brisement de l'esprit », etc. Car il brise et interrompt la puissance et la force vitale de l'esprit de D.ieu qui est attiré vers lui.

Le mensonge et les paroles dénigrantes produisent l'effet inverse. Leur souffle (hevel) est « vanité et poursuite du vent » (Ecclésiaste 1:14), expression que le Zohar (2:59a) interprète comme « brisement de l'esprit » : de telles paroles brisent et interrompent la puissance et la force vitale de l'esprit de D.ieu qui se déverse vers celui qui parle.

4 ולכן אפי' [אפילו] עוסק בדברי תורה אח"כ הרי לימודו אינו נקרא בשם דבר ה' זו הלכה⁸² הליכות עולם כו'.

C'est pourquoi, même s'il s'adonne ensuite aux paroles de Torah, son étude n'est pas appelée «la parole de Havaya», «voici la halakha», «les voies du monde», etc.

Parce que le canal de sa parole est brisé, même la Torah qu'il étudie ensuite n'est pas appelée «la parole de Havaya». Le Talmud (Shabbat 138b) identifie «la parole de Havaya» à la halakha, la volonté de D.ieu qui se déploie dans «les voies du monde».

וכמ"ש ואשים דברי בפיו⁸³ ואינו נקרא בשם דיבור כלל כי לא יגורך רע⁸⁴ כתיב וכתיב דובר שקרים לא יכון⁸⁵ לנגד עיני⁸⁶ וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על המספר בגנות חבירו⁸⁷ שהוא כאילו כופר בעיקר כלומר כאלו כופר

Comme il est écrit: «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»; et cela n'est pas appelé parole du tout, car il est écrit: «Le mal ne séjournera pas auprès de Toi», et il est écrit: «Celui qui profère des mensonges ne pourra se maintenir devant Mes yeux.» C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de celui qui parle en mal de son prochain: c'est comme s'il niait l'Essence (kofer ba'ikar), c'est-à-dire comme s'il niait

L'étude de la Torah devrait être constituée des paroles mêmes de D.ieu placées dans la bouche de l'homme: «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» (Isaïe 51:16). Mais l'étude de cet homme n'est pas appelée parole du tout. Le Talmud (Sanhedrin 103a) déduit des deux versets cités ici — «Le mal ne séjournera pas auprès de Toi» (Psaumes 5:5) et «Celui qui profère des mensonges ne pourra se maintenir devant Mes yeux» (Psaumes 101:7) — que les colporteurs de médisances et les menteurs ne reçoivent pas la Présence de la Chekhina. Les Sages ont également dit que celui qui dit du mal d'autrui est comme s'il niait l'Essence (Arakhin 15b).

שהוא ית' עיקרא ושרשא דכל עלמין וממשיך עליו בחי' ערלת הלב החופפת על הברית הנ"ל:

que Lui, béni soit-Il, est l'Essence (ikra) et la Racine de tous les mondes; et il attire sur lui le niveau du prépuce du cœur, qui recouvre l'alliance mentionnée plus haut.

L'Admour Hazaken comprend «l'Essence» comme désignant D.ieu Lui-même, l'Essence et la Racine de tous les mondes: en coupant le flux de D.ieu, une telle parole revient à agir comme si D.ieu n'était pas la source de toute chose. Elle attire aussi sur celui qui parle le «prépuce du cœur», le voile qui dissimule l'alliance et le point intérieur du cœur.

SECTION 3 • 15

Le remède : la prière et l'ouverture des youd

5 ג ועצה היעוצה לזה הנה כתיב ואתה נותן להם את אכלם בעתו⁸⁸ שהוא ית' הנותן ומעורר מלמעלה לבות ב"א [בני אדם].

3. Le conseil donné à cet effet est le suivant : il est écrit : « Et Tu leur donnes leur nourriture en son temps » ; c'est Lui, béni soit-Il, qui donne et qui éveille d'en haut le cœur des hommes.

La section 3 propose le remède à un cœur qui s'est fermé. Elle poursuit le verset des Psaumes 145:15 : « Et Tu leur donnes leur nourriture en son temps » : la « nourriture » désigne l'éveil d'en haut par lequel D.ieu touche le cœur des hommes.

וזהו בעתו. פ"י בעת ושעה שיש לכל אדם שאין לך אדם שאין לו שעה^{89,90} שהוא בחי' התפלה שנקרא חיי שעה⁹¹

Et c'est cela, « en son temps » : c'est-à-dire au moment, à l'heure qui appartient à chaque personne, car « il n'est personne qui n'ait son heure ». Cela correspond au niveau de la prière, appelée « la vie de l'heure » (hayé chaa),

« En son temps » désigne l'heure qui appartient à chacun, comme le dit la Michna : « Il n'est personne qui n'ait son heure » (Avot 4:3). Cette heure est celle de la prière, que le Talmud (Chabbat 10a) appelle hayé chaa, « la vie de l'heure », par opposition à l'étude de la Torah, qui est « la vie éternelle ».

שהוא מלשון וישע אל הבל⁹² לשון ויפן שיש ביכולת כל אדם להפנות רצונו אל ההיפוך ממש qui vient du terme « Et Il se tourna (vayicha) vers Hevel », expression signifiant « et Il se tourna » (vayifen) : car chacun a la capacité de tourner sa volonté vers l'exact opposé.

L'Alter Rebbe relie chaa, « heure », à vayicha, « et Il se tourna », dans « Et Il se tourna vers Hevel et vers son offrande » (Genèse 4:4). La prière est ainsi le moment où l'on se tourne : chacun a le pouvoir de renverser sa volonté, de se détourner du monde pour se tourner vers D.ieu.

(ועמ"ש מזה ע"פ מה יפו פעמ"ך⁹³ ועמ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש⁹⁴ בענין כי הלכישני בגדי ישע).⁹⁵

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Que tes pas sont beaux », ainsi que ce qui est écrit dans l'explication du verset « Je me réjouirai grandement », à propos de « Car Il m'a revêtu de vêtements de salut (yécha). »)

Le texte renvoie à deux autres explications : celle sur « Que tes pas sont beaux » (Cantique des Cantiques 7:2), et celle sur « Je me réjouirai grandement » (Isaïe 61:10), où « vêtements de salut » (yécha) comporte les mêmes lettres que cette racine.

אך דו"ר [דחילו ורחימו] זו שמלמעלה צריך תחלה לבקש רחמים עליו עמ"ש סד"ה ויקרא משה בפ' תבא.

Cependant, cet amour et cette crainte venus d'en haut exigent qu'on implore d'abord la miséricorde pour lui ; voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et Moché appela », dans la paracha de Tavo.

Pourtant, l'amour et la crainte que D.ieu éveille d'en haut ne viennent pas d'eux-mêmes : il faut d'abord implorer la miséricorde pour la personne. La référence renvoie à la fin du discours « Et Moché appela », dans Likkutei Torah, paracha de Tavo.

וז"ש [וזהו שכתוב] עיני כל אליך ישברו.⁹⁶ עיני כל פי' בחי' עינים שהם למעלה מהלב המשגיחים בו

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Les yeux de tous espèrent en Toi. » « Les yeux de tous » : c'est-à-dire le niveau des yeux, qui se situe au-dessus du cœur et veille sur lui

C'est pourquoi le verset commence par : « Les yeux de tous espèrent en Toi. » Ici, les « yeux » désignent un niveau supérieur au cœur, qui veille sur lui : la faculté qui surveille ce que ressent le cœur.

(ע"ד מ"ש בד"ה כי קרוב אליך הדבר⁹⁷ בענין שהבחירה קודם לאהבה כו' ע"ש) אליך ישברו שהוא ענין

התעוררות בחי' רחמים רבים

(Dans le même esprit que ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car la chose est très proche de toi », à propos du fait que le choix précède l'amour, etc. ; voyez là-bas.) « Espèrent en Toi » (yesaberou) désigne l'éveil du niveau de la grande miséricorde (ra'hamim rabbim),

Le rapprochement renvoie au discours sur « Car la chose est très proche de toi » (Deutéronome 30:14), qui explique que le choix précède l'amour. « Espèrent en Toi » signifie éveiller la grande miséricorde (ra'hamim rabbim), un puissant flot de compassion divine.

דהיינו ע"י שיתבונן איך הוא נמשך ממקום גבוה מאד בחי' נקודת פנימיות הלב בחי' לבבתי אחותי

כלה הנ"ל ותרד פלאים⁹⁸ מטה מטה מאד והרחמנות ע"ז גדולה מאד ועמ"ש מזה בד"ה לא הביט און.⁹⁹

c'est-à-dire en contemplant comment il est issu d'un lieu extrêmement élevé, du niveau du point intérieur du cœur, du niveau de « Tu as captivé mon cœur, ma sœur, ma fiancée », mentionné plus haut, puis « est descendu de façon prodigieuse », très, très bas ; la compassion que cela suscite est immense. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Il n'a pas vu d'iniquité ».

La miséricorde s'éveille lorsqu'une personne contemple que son âme provient d'un lieu extrêmement élevé, du point intérieur du cœur dont D.ieu dit : « Tu as captivé mon cœur », et qu'elle est « descendue de façon prodigieuse » (Lamentations 1:9), jusqu'aux profondeurs les plus basses. Une telle chute appelle la plus grande compassion ; le texte renvoie au discours sur « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov » (Nombres 23:21).

והנה כתיב סומך ה' לכל הנופלים¹⁰⁰ וזוקף לכל הכפופים. (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו).¹⁰¹ כי

Or, il est écrit : « Havaya soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés. » (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car les montagnes peuvent se déplacer. ») Car

Psaumes 145:14, « Havaya soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés », décrit les états qui nécessitent cette miséricorde. Après une référence au discours sur « Car les montagnes peuvent se déplacer » (Isaiah 54:10), l'Admour Hazaken commence à expliquer ce que signifie « courbés ».

הנה כתיב יגיע כפריך כי תאכל¹⁰² וכי בועת אפריך כו' דהיינו יגיעת בשר בלא לב ולא להטריד שכלו בעניני העולם ומי

il est écrit : « Tu mangeras du labeur de tes mains », etc., [et] « À la sueur de ton front », etc. : c'est-à-dire un labeur du corps, sans y mettre le cœur, et sans accabler son esprit avec les affaires du monde. Et celui

La manière dont la Torah enseigne de gagner sa subsistance consiste dans « le labeur de tes mains » (Psalms 128:2) et « la sueur de ton front » (Genesis 3:19) : un effort physique seulement, sans y mettre le cœur et sans accabler l'esprit avec les préoccupations du monde.

שהוא עוסק בעניני העולם בכל מוחו ושכלו הנה הוא מוריד חב"ד [חכמה בינה ודעת] שלו למטה מטה ודומה כמו למשל אדם שכופך ראשו.

qui s'occupe des affaires du monde avec tout son esprit et toute son intelligence abaisse très profondément sa 'Hokhma (sagesse), sa Bina (compréhension) et sa Daat (connaissance) ; il ressemble, par analogie, à une personne qui courbe la tête vers le bas.

Celui qui engage tout son esprit et toute son intelligence dans les affaires du monde y entraîne profondément sa 'Hokhma, sa Bina et sa Daat, ses facultés de pensée. Il ressemble à une personne dont la tête est courbée vers le bas, l'un de « ceux qui sont courbés » dans le verset.

ומזה יכול ליפול יותר שיפול גם ספקיקות על האמונה שהוא בחי' רגלים כמ"ש העמדת במרחב רגלי¹⁰³ וכשיש לו ספקיקות באמונה הוא נופל¹⁰⁴ ממקום רגליו רק שיש לו רגלים מפני שישראל עצמן הם מאמינים¹⁰⁵ כוי וכמ"ש במ"א

De là, il peut tomber plus bas encore, au point que des doutes atteignent aussi [sa] foi, qui est le niveau des pieds, comme il est écrit : « Tu as établi mes pieds dans un espace dégagé. » Et lorsqu'il a des doutes dans la foi, il tombe de l'endroit où se trouvent ses pieds ; seulement, il [a] encore des pieds, car les Juifs eux-mêmes sont croyants, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

De là, il peut tomber plus bas encore, jusqu'à ce que des doutes touchent sa foi, appelée « pieds », comme dans « Tu as établi mes pieds dans un espace dégagé » (Psalms 31:9) : la foi est ce sur quoi l'homme se tient. Même alors, il a encore des pieds, car les Juifs sont par nature « croyants, fils de croyants » (Shabbos 97a) ; sa foi est donc ébranlée, mais non perdue.

ולכן נקרא בשם נפילה לבד (וע' בזהר פי' וישלח דקע"א א' ובפ' בראשית ד' ח' ריש ע"א)

C'est pourquoi on parle seulement de « chute ». (Voir à ce sujet le Zohar, Parshas Vayishlach, page 171a, et Parshas Bereishis, page 8, début du côté a.)

C'est pourquoi le verset qualifie une telle personne uniquement de « tombée » : celui qui est tombé a encore des pieds sur lesquels il peut se relever. La glose renvoie au Zohar sur Vayishlach, qui oppose Moché, debout sur ses pieds lorsqu'il recevait la prophétie, aux autres prophètes, qui tombaient sur leur face.

והנה כל בחי' אלו סומך ה' ודוקא ע"י שעניני כל אליך ישברו ואז ואתה נותן כוי שנמשך מלמעלה י"ג מדות הרחמים שהם נקראים י"ג נהרין דאפרסמנא דכ"א^{106, 107} כוי

Or, pour tous ces niveaux, « Havaya soutient », et cela précisément grâce à « Les yeux de tous espèrent en Toi » ; alors, « Et Toi, Tu donnes », etc. : les Treize Attributs de Miséricorde sont attirés d'en haut. Ils sont appelés « les treize fleuves de baume pur », etc.

Tous ceux qui sont courbés ou tombés, « Havaya soutient », mais seulement lorsque « les yeux de tous espèrent en Toi », éveillant la miséricorde d'en bas. Vient alors « Et Toi, Tu leur donnes leur nourriture » : les Treize Attributs de Miséricorde sont attirés d'en haut, et le Zohar (2:146b) les appelle « les treize fleuves de baume pur ».

והוא עד"מ כמו נהר הנמשך והולך ומתפשט כך י"ג מדות אלו נמשכים והולכים ממקום גבוה ועליון מאד עד שמתפשטים למטה והם נק' מים טהורים שמכבסים העונות כמ"ש הרב כבסני מעוני.¹⁰⁸

C'est, par analogie, comme un fleuve qui coule, poursuit son cours et s'étend : ainsi ces Treize Attributs sont attirés et s'écoulent depuis un lieu très élevé et sublime, jusqu'à se répandre en bas. Ils sont appelés « eaux pures », qui lavent les fautes, comme il est écrit : « Lave-moi de mon iniquité. »

Comme un fleuve qui coule depuis un lieu élevé et s'étend en bas, les Treize Attributs s'écoulent d'un niveau très élevé jusqu'à atteindre le niveau le plus bas. Ils sont appelés « eaux pures » parce qu'ils lavent les fautes, comme David le demande : « Lave-moi de mon iniquité » (Psalms 51:4).

והנה כמו למשל נהר הנובע שמוצאו ממקום מעין כך י"ג מדות אלו נמשכים והולכים ממקור מים חיים בארא עמיקא דכולא אור א"ס ב"ה סתימא דכל סתימין (ועמ"ש מזה בפ' תבא בד"ה ויקרא אל משה).

Or, de même que, par analogie, un fleuve qui coule prend sa source à l'endroit d'une source, ainsi ces Treize Attributs sont attirés et s'écoulent de la source des eaux vives, « le puits profond de tout » : la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, « le plus caché de tout ce qui est caché ». (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans Parshas Tavo, dans le discours commençant par « Il appela Moché ».)

Un fleuve coule depuis une source, et la source de ces attributs est « la source des eaux vives », « le puits profond de tout » : la Lumière infinie elle-même, le plus caché de tout. Le texte renvoie à un discours de Likkutei Torah, Parshas Tavo.

וזהו פותח את ידיך¹⁰⁹ א"ת [אל תקרי] ידיך אלא יודיך^{110, 111} שנפתחים בחי' יודין שהוא מקור הנובע שהוא עמוק שאינו מושג.

Et voici [le sens de] « Tu ouvres Ta main (yadecha) » : ne lis pas yadecha (« Ta main »), mais yudecha (« Tes youd ») : le niveau des youd s'ouvre, lui qui est la source jaillissante, si profonde qu'elle ne peut être saisie.

C'est ainsi que les Tikkouné Zohar interprètent « Tu ouvres Ta main » (Psalms 145:16) : non pas yadecha, « Ta main », mais yudecha, « Tes youd ». Le youd, la plus petite lettre, simple point, représente cette source trop profonde pour être saisie ; « ouvrir les youd » signifie que la source cachée s'ouvre.

ולכן נקי בשם יו"ד ועמ"ש מענין היו"ד בד"ה ראה אנכי נותן¹¹² ואז משביע לכל חי רצון.

C'est pourquoi elle est appelée du nom de youd. Et voyez ce qui est écrit au sujet du youd dans le discours commençant par «Vois, je place devant vous». Et alors, «[Tu] rassasies tout être vivant [de] volonté (ratzon).»

C'est pourquoi la source est nommée d'après la lettre youd ; pour en savoir davantage sur le youd, le texte renvoie au discours sur «Vois, je place devant vous» (Deuteronomy 11:26). Une fois qu'elle s'ouvre, «Tu rassasies tout être vivant [de] volonté», en comprenant le mot ratzon du verset comme «volonté».

פ"י לכל מקום שיש בו חיות ואפילו מעט מזער משביע וממשיך בחי' רצון שהוא ב' חי' מים טהורים הנ"ל

C'est-à-dire : en tout lieu où il y a une force vitale, même infime, Il rassasie et fait descendre le niveau de la volonté, qui est le niveau des eaux pures mentionnées plus haut.

Partout où il y a de la vie, même la plus petite étincelle, D.ieu rassasie et y fait descendre une volonté nouvelle. Cette volonté est les «eaux pures» qui lavent le péché.

(שנמשכים מבחי' רעוא דכל רעוין. וזהו ענין יחיינו כענין פותח כו' לכל חי כו'. ומבחי' היודין נמשך ומתפשט בבחי' ה' להיות מבחי' כל בחי' כלה ועמ"ש בפ' במדבר בד"ה וארשתיך לי בענין לבי ובשרי ירננו¹¹³ כו' ע"ש.

(qui sont attirées du niveau de la «Volonté de toutes les volontés». Et voici le sens de «Il nous fera revivre», comme dans «Tu ouvres», etc., «tout être vivant», etc. Et, du niveau des youd, cela est attiré et se répand dans le niveau du hé, de sorte que du niveau de kol («tout») advient le niveau de kalla («fiancée»). Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Bamidbar, dans le discours commençant par «Je te fiancerai à Moi», au sujet de «Mon cœur et ma chair chantent», etc. Voyez là-bas.

Ces eaux viennent de la «Volonté de toutes les volontés», la source la plus élevée de la volonté ; tel est le sens de «Il nous fera revivre» : comme «Tu ouvres Ta main», cela donne vie à «tout être vivant». Lorsque le youd caché se répand dans le hé révélé, Israël passe de kol, «tout», à kalla, la «fiancée», et retrouve le hé perdu à la section 2 ; la note renvoie aussi au discours «Je te fiancerai à Moi», sur «Mon cœur et ma chair chantent» (Psalms 84:3).

ועוד יובן בענין פתיחו דיודיין שהיו"ד עם היותו בחי העלם יהיה מאיר בגילוי כמו ה' וזהו ע"ד שנתבאר לקמן בד"ה ביום השמיני עצרת גבי אני היום ילדתיך.¹¹⁴

On peut aussi comprendre ainsi l'«ouverture des youd» : le youd, bien qu'il soit le niveau du retrait, brillera dans la révélation comme un hé. Cela rejoint ce qui est expliqué plus loin dans le discours commençant par «Le huitième jour, une assemblée», au sujet de «Aujourd'hui, je t'ai engendré».

L'«ouverture des youd» peut aussi signifier que le youd, la lettre du retrait, brille ouvertement comme un hé, la lettre de la révélation. L'Alter Rebbe établit un parallèle avec son explication de «Aujourd'hui, je t'ai engendré» (Psalms 2:7) dans le discours de Chemini Atséret.

ועמ"ש בענין ומעין¹¹⁵ מבית¹¹⁶ ה' יצא יצא ולהיות נפתח בחינה זו הוא על ידי ההמשכה מלמעלה מעלה ועמ"ש בביאור ע"פ החלצו¹¹⁷ גבי או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי¹¹⁸ כו'

Et voyez ce qui est écrit au sujet de «Une source sortira de la Maison de Havaya» : «sortira». L'ouverture de ce niveau s'accomplit par un influx attiré d'en haut, depuis les hauteurs les plus élevées. Et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «Armez-vous», au sujet de «Ou qu'il saisisse Ma force, [afin] qu'il fasse la paix avec Moi», etc.

Il en va de même pour «Une source sortira de la Maison de Havaya» (Joel 4:18) : la source cachée «sort». Une telle ouverture ne peut se produire que par un influx attiré depuis les niveaux les plus élevés, comme l'explique le commentaire de «Ou qu'il saisisse Ma force, qu'il fasse la paix avec Moi» (Isaiah 27:5), dans Likkutei Torah, Matos.

ואפ"ל [ואפשר לומר] שע"ז בא הרמז בפסוק אני לדודי ודודי לי¹¹⁹ שהוא ר"ת [ראשי תיבות] אלול וס"ת [וסופי תיבות] ד' יודין¹²⁰ היינו שאז הוא הארת פתיחו דיודין ועיין בשער היחודים פ"ז [פרק ז'] ובמ"ח¹²¹ ואז יכול לשוב בבחי פנימיות הלב מעומקא דליבא.

On peut dire que c'est à cela que fait allusion le verset «Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi» : ses initiales forment Eloul et ses lettres finales sont quatre youd, c'est-à-dire qu'alors se révèle la lumière de l'«ouverture des youd». Voyez Sha'ar HaYichudim, chapitre 7, et Mishnas Chassidim.) Alors, il peut revenir au niveau de la dimension intérieure du cœur, depuis la profondeur du cœur.

L'Alter Rebbe suggère que cela est évoqué par «Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi» (Song of Songs 6:3) : ses initiales forment Eloul et ses lettres finales sont quatre youd ; le mois qui précède Roch Hachana est donc le moment où les youd s'ouvrent. Alors, l'homme peut revenir depuis le point intérieur, la profondeur du cœur.

וזהו רצון פי' רעותא דליבא בחי' נקודה דליבא פנימיות לבו להיות לה' לבדו כתמר כוי וכמים הפנים¹²²

כוי במס"נ [במסירות נפש] בפוי"מ [בפועל ממש].

Et voici la «volonté»: c'est-à-dire le désir du cœur (re'usa deliba), le niveau du point du cœur, la dimension intérieure de son cœur, qui veut être pour D.ieu seul, comme le palmier-dattier, etc., et «comme l'eau reflète le visage», etc., avec le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans les actes concrets.

C'est là la «volonté» du verset: le désir propre du cœur, son point intérieur, qui aspire à n'appartenir qu'à D.ieu, d'un cœur sans partage comme le palmier-dattier. «Comme l'eau reflète le visage» (Proverbs 27:19), il répond à la volonté qui lui est donnée d'en haut, en étant prêt au sacrifice de soi dans les actes concrets.

וזהו ממעמקים קראתיך¹²³ ה' כוי ממעמקים לשון רבים דהיינו ממקור חיי החיים שהוא בארא עמיקא

דכולא ומעומק

Et voici [le sens de] «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya», etc.: «profondeurs», au pluriel, c'est-à-dire depuis la source de la Vie de la vie, qui est «le puits profond de tout», et depuis la profondeur

De même, «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya» (Psaumes 130:1): «profondeurs» est au pluriel, ce qui signifie deux profondeurs. La première est la source de la Vie de toute vie, «le puits profond de tout», d'où émanent les Treize Attributs.

הלב בבחי' פנימיות הלב כמ"ש לבבתי אחותי כלה שיוכל להיות פכ"פ [פנים בפנים] (ועמ"ש כה"ג [כהא']

גוונא] בפ"י ושאתם¹²⁴ כוי ממעיני¹²⁵ מעיני תרי ע"ש):¹²⁶

du cœur, au niveau de la dimension intérieure du cœur, comme il est écrit: «Tu as conquis mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée», de sorte qu'il puisse y avoir face-à-face. (Et voyez ce qui est écrit dans le même esprit dans l'explication de «Et vous puiserez», etc., «aux sources»: «sources» signifie deux; voyez là-bas.)

La seconde est la profondeur du cœur propre d'une personne, son point intérieur: «Tu as conquis mon cœur», de sorte que le lien devienne face-à-face. Le texte renvoie à l'explication de «Et vous puiserez de l'eau avec joie aux sources» (Isaïe 12:3), où le pluriel «sources» implique lui aussi deux sources.

SECTION 4 • 16

Yom Kippour, le troisième jour

6 ד אך המשכות בחי' רחמים רבים מתעורר מלמעלה מה שא"א להשיג ע"י אתערותא דלתתא. וזהו ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו פי' בבחי' פנים הנ"ל

4. Mais l'éveil des abondantes miséricordes, à ce niveau, vient d'en haut ; il s'agit de quelque chose qui ne peut être atteint par un éveil d'en bas. Tel est le sens de « Le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui » : c'est-à-dire au niveau de la « face » (panim) mentionnée plus haut.

La section 4 explique le troisième jour. L'abondante miséricorde décrite plus haut est attirée d'en haut, au-delà de ce qu'une personne peut atteindre par un éveil d'en bas ; c'est le sens de « Le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui », devant Sa « face », le niveau intérieur décrit dans la section 1.

(והנה בחי' יומים י"ל [יש לומר] היינו בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]¹²⁷ עמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמן^{129, 128} גבי שעשועים יום יום.

(On peut expliquer que le niveau des « deux jours » correspond aux niveaux de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson », au sujet des « délices, jour après jour ».

Dans une remarque entre parenthèses, l'Admour Hazaken suggère que les « deux jours » correspondent aux deux modes de la lumière de D.ieu : celle qui entoure tous les mondes (sovev) et celle qui les remplit (memalé). Il renvoie à son explication de Proverbes 8:30 : « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson... délices, jour après jour. »

והם המאירים בשני יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] אך בחי' ביום השלישי זהו בחי' שלמעלה מעלה גם מבחי' סוכ"ע¹³⁰ והוא המאיר ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שנק' שבת שבתון¹³¹ ועמ"ש בדי"ה אני לדודי¹³² וגבי והחזירנו בתשובה שלימה לפניך.

Ce sont elles qui brillent lors des deux jours de fête de Roch Hachana. Mais le niveau de « le troisième jour » est bien plus élevé, même que celui de sovev kol almin ; c'est lui qui brille à Yom Kippour, appelé « Chabbat des Chabbat » (Chabbat Chabbaton). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis à mon bien-aimé », ainsi qu'au sujet de « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi ».

Ces deux lumières brillent pendant les deux jours de Roch Hachana. Le « troisième jour » est bien plus élevé, au-dessus même de la lumière englobante, et il brille à Yom Kippour, que la Torah appelle « Chabbat Chabbaton » (Lévitique 16:31). L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Je suis à mon bien-aimé » et à la prière « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi ».

וזהו ונחיה לפניו ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי¹³³ ה' אלקיכם תלכו¹³⁴ בענין ג' פעמים קדוש¹³⁵ ומשם יובן ענין ביום השלישי. ועיין באדרי"ז [באדרא זוטא] (דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א])

Tel est le sens de « et nous vivrons devant Lui ». Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez », au sujet des trois fois où il est dit « saint » ; cela permettra de comprendre le sens de « le troisième jour ». Voir l'Idra Zouta (p. 288, fin du côté a) :

Ce niveau suprême est celui de « nous vivrons devant Lui ». L'explication du verset « C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez » (Deutéronome 13:5), à propos du triple « saint, saint, saint » (Isaïe 6:3), montre pourquoi il existe un troisième niveau, supérieur ; la remarque renvoie ensuite à l'Idra Zouta du Zohar.

תלת רישין אינון¹³⁶ וי"ל [ויש לומר] שזהו ב' יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שכל אי נקי ראש והבחינה היותר עליונה זהו יוהכ"פ [יום הכפורים] שנק' ג"כ¹³⁷ ראש השנה^{138, 139, 140} (ביחזקאל רס"י [ריש סימן] מ"ם)

« Il y a trois têtes. » On peut dire qu'il s'agit des deux jours de fête de Roch Hachana, chacun étant appelé « tête » (roch), tandis que le niveau le plus élevé est Yom Kippour, lui aussi appelé « Roch Hachana » (dans Ézéchiel, au début du chapitre 40),

L'Idra Zouta enseigne qu'il y a « trois têtes », l'une à l'intérieur de l'autre et au-dessus de l'autre. L'Admour Hazaken propose que deux d'entre elles soient les deux jours de Roch Hachana, chacun appelé roch, « tête », et que le niveau le plus élevé soit Yom Kippour, également appelé « Roch Hachana » en Ézéchiel 40:1, puisqu'il tombe « au début de l'année, le dix du mois ».

כדפי' בס"ח (סי' רנ"ח) ובתוספת בנדרים (דכ"ג) ועמ"ש בד"ה מה טובו¹⁴¹ בענין ג' בחיי שיש בתשובה. הא' להיות סור מרע.

comme l'expliquent Sefer Chassidim (section 258) et les Tossafot sur Nedarim (p. 23). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Comme elles sont belles », au sujet des trois niveaux de la techouva : le premier consiste à « s'écarter du mal » ;

Sefer Chassidim (§258) et les Tossafot sur Nedarim (23b) démontrent tous deux, à partir d'Ézéchiel, que Yom Kippour est appelé Roch Hachana. L'Admour Hazaken renvoie ensuite au discours sur « Comme elles sont belles », qui décrit trois niveaux de techouva, le premier consistant à « s'écarter du mal ».

הב' בבחי' ועשה טוב. הגי' בענין עסק התורה והוא נגד גי' בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד הם בחינות נר"נ [נפש רוח נשמה]¹⁴² כו'.

le deuxième, au niveau de « faire le bien » ; le troisième concerne l'étude de la Torah. Cela correspond aux trois niveaux de néfesh, roua'h et nechama. Voir Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 4 : « ce sont les niveaux de néfesh, roua'h et nechama », etc.

Le deuxième niveau consiste à « faire le bien », et le troisième est l'étude de la Torah ; ils correspondent aux trois niveaux de l'âme : néfesh, roua'h et nechama. Etz Chaim (Sha'ar Arich Anpin, chapitre 4) désigne également les trois « têtes » d'Arich Anpin comme les niveaux de néfesh, roua'h et nechama, reliant ainsi ces trois niveaux aux trois têtes et aux trois jours.

SECTION 5 • 7-8

L'aube, la pluie et la rosée

7 והנה במתן תורה כתיב ג"כ ביום השלישי¹⁴³ וכן יוהכ"פ [יום הכפורים] שהוא בחינת ביום השלישי ניתנו בו לוחות אחרונות.¹⁴⁴

Or, lors du Don de la Torah également, il est écrit : « le troisième jour » ; de même, Yom Kippour relève du niveau de « le troisième jour » : les secondes Tables y furent données.

Le motif du « troisième jour » apparaît lors du Don de la Torah, qui eut lieu « le troisième jour » (Exodus 19:16). Yom Kippour relève lui aussi du « troisième jour », et les secondes Tables y furent données, comme l'enseigne le Talmud (Bava Basra 121a).

ועיין ברבות וירא ר"פ נ"ו¹⁴⁵ ע"פ ביום השלישי וישא אברהם את עיניו^{146, 147} כו' ובאסתר ס"פ ויאמר לה המלך¹⁴⁸ מה לך אסתר.¹⁴⁹

Voyez également [Midrash] Rabbah sur Vayera, au début de la section 56, à propos du verset « Le troisième jour, Avraham leva les yeux », etc., ainsi que sur Esther, à la fin de la section : « Le roi lui dit : "Qu'as-tu, Esther ?" »

Le Midrash sur « Le troisième jour, Avraham leva les yeux » (Genesis 22:4) s'ouvre sur ce verset même : « Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera », puis énumère d'autres « troisièmes jours » ; une note de Kehot cite Or HaTorah, selon lequel le Midrash y lit une allusion à la résurrection des morts. Le texte renvoie également au Midrash sur Esther, au passage « Le roi lui dit : "Qu'as-tu, Esther ?" ».

והנה בפ"י ונחיה לפניו יוכן עוד ע"ד מ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים^{150, 151} כו' בענין עומדים לפני תמיד ע"ש.

Or, le sens de « et nous vivrons devant Lui » se comprendra encore à la lumière de ce qui est écrit dans l'explication du verset « Car, comme les nouveaux cieux », etc., au sujet de « se tenir devant Moi » en permanence ; voyez là-bas.

« Nous vivrons devant Lui » peut aussi se comprendre à la lumière de l'explication d'Isaiah 66:22 : « Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre... se tiennent devant Moi », où « se tenir » signifie demeurer en permanence. Cette explication enseigne que les nouveaux cieux existent déjà à présent, bien qu'ils soient cachés.

וזהו ע"ד מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תשא (בדף קפ"ח ע"ב) והנה אין ספק כו' להאיר בו הפנימית כו' ע"ש וע"ש בפ"י קום בתולת ישראל.^{152, 153} ועד"ז יוכן ג"כ ענין יקימנו.

C'est dans le même ordre d'idées que ce qu'écrit le Ramaz sur la paracha de Tisa (à la page 188b) : « Or, il ne fait aucun doute », etc., « pour y éclairer la dimension intérieure », etc. ; voyez là-bas. Voyez aussi là-bas l'explication de « Lève-toi, vierge d'Israël ». De la même manière se comprendra également le sens de « Il nous relèvera ».

Dans son commentaire du Zohar, Tisa, le Ramaz parle d'éclairer la dimension intérieure, et le lecteur est renvoyé à son explication de « Lève-toi, vierge d'Israël » (Amos 5:2). De même, « Il nous relèvera » s'entend d'un relèvement qui atteint la dimension intérieure.

ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי בענין קומי לך ובענין הראיני את מראיך¹⁵⁴ כו' וע' בזח"א [בוהר חלק א] ויחי (דרל"ז ב') ע"פ מי יקמנו כד"א [כמה דאת אמר] מי ירפא לך.^{155, 156}

Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Ma colombe », au sujet de « Lève-toi, va-t'en » et de « Fais-moi voir ton visage », etc. Voyez également le Zohar, partie I, Vayechi (page 237b), à propos du verset « Qui (mi) le relèvera ? », comme il est dit : « Qui (mi) te guérira ? » ;

Autres références : l'explication de « Ma colombe » (Song of Songs 2), à propos de « Lève-toi, va-t'en » et de « Fais-moi voir ton visage », ainsi que le Zohar (1:237b) sur la bénédiction de Yaakov à Yehudah : « Qui le relèvera ? » Le Zohar interprète mi, « qui », comme un Nom, comme dans « Qui te guérira ? » (Lamentations 2:13).

והוא איהו עלמא עילאה ועמ"ש ע"פ אד' מי יעמוד¹⁵⁷ בביאור ע"פ ועתה יגדל נא.¹⁵⁸ וזהו ביום השלישי יקימנו וכנ"ל והיינו ע"י

et c'est le monde supérieur. Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « Ado-nai, qui (mi) se tiendra ? », dans l'explication du verset « Et maintenant, je t'en prie, que [la puissance] soit grande ». C'est là le sens de « Le troisième jour, Il nous relèvera », comme indiqué plus haut. Cela s'accomplit par

Mi, « Qui », désigne le monde supérieur, un niveau qui ne peut être défini ; ainsi, « Qui le relèvera ? » signifie un relèvement venant de ce niveau suprême. Après avoir renvoyé à l'explication de « Ado-nai, qui se tiendra ? » (Psalms 130:3), l'Alter Rebbe conclut que c'est ainsi que s'accomplit « le troisième jour, Il nous relèvera ».

כי ונדעה נרדפה לדעת¹⁵⁹ את^{160, 161} ה' כשחר נכון מוצאו¹⁶² ויבא כגשם לנו כו' (בגמרא נזכר פסוק זה¹⁶³ פ"ק [פרק קמא] דברכות) (ד"ו ע"ב) פ"ק [פרק קמא] דתענית (ד"ד א')

[le fait] que « nous connaissons, nous nous empresserons de connaître Havaya ; Son lever est aussi certain que l'aurore, et Il viendra vers nous comme la pluie », etc. (dans la Guemara, ce verset est mentionné au premier chapitre de Berachos) (page 6b), au premier chapitre de Taanis (page 4a),

Cela s'accomplit grâce au verset suivant dans Hosea (6:3) : « Nous connaissons, nous nous empresserons de connaître Havaya ; Son lever est aussi certain que l'aurore, et Il viendra vers nous comme la pluie. » Le Talmud cite ce verset dans Berachos (6b), à propos du fait de se hâter vers la synagogue, et dans Taanis (4a).

וברכות פ' תבא ובשה"ש [ובשיר השירים] בפסוק שימני כחותם¹⁶⁴ ובזה"ג [ובזהר חלק ג] כפ' ויקרא (דכ"א ע"ב) ובפ' נשא (דקמ"ח א') וע"ש ר"פ שלח דקנ"ו ב' ע"פ ידעת השחר מקומו^{165, 166} ע"ש.

et dans [Midrash] Rabbah sur la paracha de Tavo, ainsi que sur Shir HaShirim, à propos du verset « Place-moi comme un sceau », et dans le Zohar, partie III, paracha de Vayikra (page 21b) et paracha de Naso (page 148a) ; voyez aussi là-bas, au début de la paracha de Sh'lach, page 156b, à propos du verset « As-tu fait connaître à l'aurore sa place ? » ; voyez là-bas.

Le verset est également commenté dans le Midrash sur Tavo et à propos de « Place-moi comme un sceau » (Song of Songs 8:6), ainsi que dans le Zohar sur Vayikra et sur Naso. Le Zohar sur Sh'lach s'ouvre sur Job 38:12 : « As-tu fait connaître à l'aurore sa place ? »

ועי"ש רי"פ תרומה דף קכ"ז ע"ב ע"פ הנשקפה כמו שחר¹⁶⁷ ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' אמור (דק"ד ע"א) יעקב אמר אז יבקע כשחר אורך^{168.169} כו' ועמ"ש ע"ז בד"ה

Et voir là, au début de la paracha Terouma, page 127b, à propos du verset «qui apparaît comme l'aurore», ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit; et dans la paracha Emor (page 104a): «Yaakov dit: "Alors ta lumière jaillira comme l'aurore"», etc. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par

À propos de l'aurore: le Zohar, au début de Terouma, commente «Qui est celle qui apparaît comme l'aurore» (Cantique des Cantiques 6:10), avec le commentaire du Ramaz; le Zohar sur Emor rapporte le verset de Yaakov: «Alors ta lumière jaillira comme l'aurore» (Isaïe 58:8). Le texte renvoie ensuite à un autre discours.

להבין ענין משמח חתן¹⁷⁰ ופי' שיתבונן כמו למשל עמוד השחר שמאיר ממזרח שמש שהשמש היא תחת הארץ ובוקע ומאיר עליו בשחר שהנה חומר הארץ מפ סיק בין השמש ובינינו.

«Pour comprendre la notion de "qui réjouit le marié"». Cela signifie qu'il doit méditer, en prenant pour exemple le point du jour, qui s'illumine au lever du soleil tandis que celui-ci se trouve sous la terre et perce pour l'éclairer à l'aube: la matière de la terre s'interpose entre le soleil et nous.

Après avoir cité le discours sur «qui réjouit le marié», l'Alter Rebbe explique l'image de l'aurore. Avant le lever du soleil, celui-ci se trouve encore sous la terre, mais sa lumière perce et éclaire; le corps de la terre se tient entre le soleil et nous.

כך חומריות הגוף מפסיק בין הארת פנים הנמשכת מאור א"ס ב"ה עלינו ועי"ז מעורר רחמים רבים

De même, la matérialité du corps s'interpose entre nous et l'illumination de la Face qui s'étend sur nous depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il; et, par là, il suscite une grande miséricorde,

De la même manière, la matérialité du corps se tient entre l'homme et la lumière de la face de D.ieu, qui se répand depuis la Lumière infinie. Prendre conscience de cet obstacle suscite une grande miséricorde.

דהיינו ע"י שישים אל לבו רחוקו מאור פני¹⁷¹ ה' שהוא כמו הענן המחשיך כו' מסך מבדיל כו'

c'est-à-dire en prenant à cœur l'éloignement qui le sépare de la lumière de la face de D.ieu, semblable au nuage qui obscurcit, etc., à un écran qui sépare, etc.

L'homme doit prendre à cœur combien il est éloigné de la lumière de la face de D.ieu, comme si un nuage obscurcissant ou un écran séparateur se dressait entre eux. Cette conscience de l'éloignement le pousse à implorer la miséricorde.

ואזי מרחוק ה' נראה ויבא כגשם לנו בחיי מים טהורים כו' וכמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים ^{172, 173} גבי יערוף כמטר לקחי ¹⁷⁴ ע"ש.

Alors, «De loin, Havaya apparut», et «Il viendra à nous comme la pluie», le niveau des eaux pures, etc., comme cela est expliqué dans le discours qui commence par «Écoutez, cieux», à propos de «Mon enseignement tombera comme la pluie»; voir là-bas.

Alors, comme le dit Jérémie, «De loin, Havaya apparut»: c'est à partir même du sentiment d'éloignement que D.ieu se révèle, et «Il viendra à nous comme la pluie», les «eaux pures» de la miséricorde. L'Alter Rebbe renvoie au discours sur «Écoutez, cieux», à propos de «Mon enseignement tombera comme la pluie» (Deutéronome 32:1-2).

אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שכנ"י [שכנסת ישראל] שאלה שלא כהוגן ויבא כגשם ¹⁷⁵ לנו והשיבה הקב"ה כהוגן אהיה כטל לישראל. ^{176, 177}

Cependant, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné que la Communauté d'Israël formula une demande qui n'était pas appropriée: «Il viendra à nous comme la pluie»; et le Saint béni soit-Il lui répondit comme il convenait: «Je serai comme la rosée pour Israël».

Mais le Talmud (Taanis 4a) enseigne que la Communauté d'Israël formula une demande qui n'était pas appropriée en disant: «Il viendra à nous comme la pluie», car on souhaite la pluie à certaines occasions, mais pas à d'autres. D.ieu répondit comme il convenait: «Je serai comme la rosée pour Israël» (Osée 14:6), car la rosée est toujours souhaitée.

8 והענין כי הנה באמת יש מקום לעורר רחמים רבים אף גם אין אין מסך מבדיל בינינו למקום והוא בחי' טל שגם הוא בחי' רחמים.

L'explication est qu'en vérité, il y a lieu d'éveiller une abondante miséricorde, même lorsqu'aucun écran ne nous sépare du Tout-Puissant; c'est là le niveau de la rosée, qui relève elle aussi de la miséricorde.

Pourquoi demander la rosée? Parce qu'il y a lieu d'éveiller une abondante miséricorde même lorsqu'aucun écran ne se dresse entre nous et D.ieu, et que cette miséricorde est appelée «rosée».

וכמ"ש בפי' עקב בד"ה ויאכילך את המן. ¹⁷⁸ והוא יורד בלתי עננים רק שהוא בלילה בהסתלקות אור השמש כך כביכול

Comme cela est expliqué dans la paracha Ekev, dans le maamar commençant par «Et Il te nourrit de la manne». [La rosée] descend sans nuages, mais seulement la nuit, lorsque la lumière du soleil s'est retirée. De même, pour ainsi dire,

Le texte renvoie au maamar sur «Et Il te nourrit de la manne» (Deutéronome 8:3), dans la paracha Ekev. La rosée tombe sans nuages, mais seulement la nuit, lorsque la lumière du soleil s'est retirée; il en va de même, en quelque sorte, dans les mondes supérieurs.

הנה כתיב כי שמש ומגן¹⁷⁹ הוי' אלקים ששם אלקים הוא מגן לשם הוי' כמ"ש במ"א

il est écrit : «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier» : le Nom Elokim est un bouclier pour le Nom Havaya, comme cela est expliqué ailleurs

Psaumes 84:12 dit : «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier» : de même qu'un bouclier protège de la pleine force du soleil, le Nom Elokim dissimule et voile la lumière du Nom Havaya.

(בד"ה ואתה תצוה^{180, 181} כי בפי' מחוץ לפרוכת ולכן שייך רחמנות אפילו על עולמות עליונים שגם הם רחוקים מאור פני הוי' מחמת ששם אלקים הוא מגן ונרתק המסתיר כו').

(dans le maamar commençant par «Et toi, tu ordonneras», etc., à propos du sens de «à l'extérieur du rideau»). C'est pourquoi la compassion s'applique même aux mondes supérieurs, car eux aussi sont éloignés de la lumière de la face de Havaya, puisque le Nom Elokim est un bouclier et un fourreau qui dissimule, etc.

Cette note renvoie au maamar de Torah Ohr sur «Et toi, tu ordonneras» (Exode 27:20), à propos de la lampe allumée «à l'extérieur du rideau». Puisque Elokim dissimule Havaya, même les mondes supérieurs sont éloignés de la lumière de la face de Havaya ; la compassion s'applique donc aussi à eux, bien qu'ils n'aient pas de corps qui les voile.

והו ענין מדת לילה הסתלקות אור השמש כו' ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו בפי' מרחם על הבריות.

Et c'est là le sens de l'attribut de la nuit : le retrait de la lumière du soleil, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Car les montagnes peuvent se déplacer», à propos du sens de «qui a compassion des créatures».

Cette dissimulation est la «nuit», lorsque la lumière du soleil s'est retirée ; la rosée y répond, étant une miséricorde qui vient sans nuages. Le texte renvoie à son explication de D.ieu comme Celui «qui a compassion des créatures».

ועמ"ש בפי' במדבר סד"ה וידבר כו' שאו כו' בענין למשפחותם לבית אבותם כו' ועמ"ש בד"ה אני ישנה בפי' שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה).¹⁸²

Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Bamidbar, à la fin du maamar commençant par «Et Il parla», etc., «Faites le dénombrement», etc., à propos de «selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères», etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Je dors», à propos de «car ma tête est remplie de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit».)

Deux autres références concluent la note : le maamar sur le dénombrement dans Bamidbar, à propos de «selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères», et l'explication de «Je dors», à propos de «ma tête est remplie de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit» (Cantique des Cantiques 5:2), où la rosée et la nuit apparaissent ensemble.

וזהו ומל ה' אלקיך את לבבך¹⁸³ כי שני שמות אלו הם המולים בחי' הלבב להיות בחי' לב אחד וכי:

Et c'est là le sens de «Et Havaya, ton D.ieu (Elokecha), circoncirca ton cœur (levavcha)» : car ces deux Noms sont ceux qui circoncisent le niveau du levav, afin qu'il devienne le niveau d'un cœur unique, etc.

Le maamar s'achève par Deutéronome 30:6 : «Et Havaya, ton D.ieu (Elokecha), circoncirca ton cœur». Les deux Noms, Havaya et Elokim, ôtent ensemble le voile du cœur double (levav). Les deux cœurs deviennent alors «un seul cœur», entièrement voué à D.ieu, comme dans la section 1.

DANS LA AVODA

Lorsqu'une personne constate que son cœur est fermé, le maamar lui demande de mettre à profit l'heure de la prière : réfléchir à la hauteur de la source de son âme et à la profondeur de sa chute, puis demander que l'on ait compassion d'elle, afin que la source d'en haut s'ouvre et qu'elle puisse revenir du plus profond de son cœur. En chemin, il lui demande de gagner sa vie par le travail de ses mains plutôt que d'y employer tout son esprit, de préserver l'alliance et de garder sa langue du mensonge comme du dénigrement d'autrui, même lorsque ce qu'elle dit est vrai.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour naturel de D.ieu que possède chaque Juif, même les méchants, n'est-il pas encore la te-chouva du cœur intérieur ?
2. Comment des paroles véridiques mais dénigrantes peuvent-elles rompre « l'alliance de la langue », et pourquoi cela affecte-t-il la Torah étudiée par la suite ?
3. Quelle est la différence entre ceux qui sont « courbés » et ceux qui sont « tombés », et pourquoi celui qui tombe a-t-il encore des « pieds » ?
4. Pourquoi convient-il davantage de demander la rosée que la pluie, et que nous enseigne cela sur la compassion recherchée par une personne ?
5. Comment les deux Noms, Havaya et Elokim, unissent-ils ensemble le double cœur en un seul cœur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 יחינו מיומים

La note indique que ce maamar fut prononcé en l'an 5557 (1796-97), comme le rapporte cette liste.

LA NOTE DE KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ז. ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים ע' תרטז הערה 72. ובכרם חב"ד כרך ד ברשימת שנת תקנ"ז. לעיל בפי חקת סא, ג מציין לכאן "גבי עשיית" וכ"ה באוה"ת ויקרא נ"ך כרך א ע' תסג. בגוכתי"ק 1101 נמצאים קיצורים שנכתבו אחר הדפסת הלוקו"ת, שכן מציין שם איזה תיקונים ללוקו"ת הנדפס. נדפס לקמן בהוספות להערות וציונים.

2 יחינו מיומים

« Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui. » Tout le maamar explique ce verset : les deux jours sont Roch Hachana, et le troisième jour est Yom Kippour.

Hosea 6:2: הושע ו'ב:2

יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ו, ב.

3 ר"ה לעולם בי ימים

La note de Kehot tire son explication de la note du Rabbi à cet endroit: ces mots ne signifient pas que Roch Hachana durait deux jours chaque année, mais qu'il y eut aussi, à l'époque de l'observation, des années où il durait deux jours.

LA NOTE DE KEHOT

ואין הכוונה שבכל שנה ושנה ר"ה הוא בי ימים, אלא שלעולם גם בזמן שמקדשין ע"פ הרא"י אירע אשר ר"ה הי' בי ימים. — וראה ירושלמי עירובין פ"ג ה"ט: בשני יו"ט של ר"ה שהן מתקנת נביאים הראשונים. ובסוטה מח, ב: מאן נביאים הראשונים כו'. — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"א ע' לג. — לקו"ש ח"ב ע' 646.

4 ר"ה לעולם בי ימים אפי' בזמן שהיו מקדשין ע"פ הרא"י

Partant de l'affirmation du Zohar selon laquelle Roch Hachana a toujours duré deux jours, le Rabbi propose que «même à l'époque où l'on sanctifiait selon l'observation» soit un ajout et une précision propres au Rabbi Chnéour Zalman: l'accent porte sur «même à l'époque», et non sur un «toujours» pris au sens littéral.

LA NOTE DE KEHOT

בזח"ג (רלא, א) ר"ה הוה בכל זימנא תרין יומין אינון. . ולא חד. — ויל"פ שוהו הוספת (ודיוק) אדה"י בלקו"ת רד"ה יחינו מיומיי (דברים סג, ב) ר"ה לעולם בי ימים אפי' בזמן שהיו מקדשין ע"פ הרא"י — ההדגשה בזה "אפי' בזמן כו'" — ולא "לעולם" ממש. וראה פע"ח ש' ר"ה ספ"ד "בי ימים של ר"ה. . נוהגים תמיד. . קודם החורבן הי' כח בידינו. . ביום א' אך עתה

אחר החורבן בהכרח לעשות בי ימים כמ"ש בזה"ר. — ובירוש' עירובין (פ"ג ה"ט) שבי ימי ר"ה מתקנת נביאים הראשונים ובתוספתא ר"ה (פ"א ה"י) שבימי משה קרה בי ימי ר"ה. — לקו"ש ח"ט ע' 370.

5 בזמן שהיו מקדשין ע"פ הראיה

Le Rabbi Chnéour Zalman y statue qu'à l'époque où le mois était sanctifié selon l'observation, deux jours de fête de Roch Hachana étaient observés même en Terre d'Israël; ils étaient considérés comme un seul long jour, doté d'une seule sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם שו"ע אדה"י שם ס"ד "בזמן קידוש החודש ע"פ הרא"י והיו עושין בי יו"ט של ר"ה אף בא"י והיו עושין אותו כיום אחד ארוך וקדושה אחת עליהן". וראה רמב"ם הל' קדשה"ח פ"ה ה"ז. וראה ירושלמי עירובין פ"ג ה"ט: בשני יו"ט של ר"ה שהן מתקנת נביאים הראשונים. — לקו"ש ח"ט ע' 122.

6 בזמן שהיו מקדשין ע"פ הראיה

Le Rambam écrit qu'à l'époque où le mois était fixé d'après l'observation de la nouvelle lune, la plupart des habitants de la Terre d'Israël célébraient Roch Hachana pendant deux jours, par doute. Une note de Kehot cite ce passage à l'appui des paroles de l'Admour Hazaken.

משנה 5:7 Mishneh Torah, Sanctification of the New Month

תורה, הלכות קידוש החודש ה"ז:

יום טוב של ראש השנה בזמן שהיו קובעין על הראיה היו רב בני ארץ ישראל עושין אותו שני ימים מספק. לפי שלא היו יודעין יום שקבעו בו בית דין את החדש שאין השלוחין יוצאין ביום טוב:

Torat Emet 363 (Public Domain)

7 ביום השלישי הוא יוכ"פ

La note renvoie à ce maamar pour l'interprétation du «troisième jour» comme Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל נח, א. ראה ד"ה ביום השמעי"צ תרל"ד.

8 בי ימים של ר"ה הם עליות העולמות ביום אחד הוא בחי' פנימיות ויום ב' הוא בחי' חיצוני

La note renvoie à ce maamar, à côté de Pri Etz Chaim, pour expliquer pourquoi Roch Hachana ne durait parfois qu'un jour lorsque le Temple existait: avant la Destruction, on avait la capacité d'achever l'élévation en un jour.

LA NOTE DE KEHOT

הרי מוכן מזה שבי ימים דר"ה הם ענין אחד — עליית העולמות, אלא שבענין זה גופא ישנם בי פרטים. [ומה שבזמן שביהמ"ק הי' קיים לפעמים הי' ר"ה יום אחד, היינו לפי ש"קודם החורבן הי' כח בידינו לעלות. . ביום אחד אך עתה אחר החורבן בהכרח לעשות בי ימים כמ"ש בזה"ר" (פע"ח ש' ר"ה ספ"ד. ש' הכוונות ענין ר"ה ד"ב. וראה אוה"ת בשלח ע' תקעו. וראה לקמן שמע"צ (צב, ג). ודרמ"צ (קיד, א) מאור נערב להרמ"ק — לענין יו"ט שני של גליות]. — לקו"ש ח"ט ע' 122.

9

לכבתי אחתי כלה

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [mon] épouse ; tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux. » L'Admour Hazaken y voit Israël comme le point intérieur du cœur de D.ieu.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד'ט:ט

לכבתי אחתי כלה לכבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ט.

10

אין לו דמות הגוף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ם הלי יסוה"ת פ"א.

11

דברה תורה כלשון בני אדם

Le Rambam explique que des expressions telles que « la main de D.ieu » et « les yeux de D.ieu » s'accordent à la compréhension humaine, puisque « la Torah parle dans le langage des êtres humains ». L'Admour Hazaken applique le même principe au « cœur » de D.ieu.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:9 משנה תורה, הלכות יסודי התורה א'ט

... וכיוצא בדברים האלו. הכל לפי דעתו של בני אדם הוא שאינן מפירין אלא (הנפוחות) [הנפוחות] ודברה תורה כלשון בני אדם. והכל כנויים הן. שנקאמר (דברים לב מא) "אם שנותי ברק חרבי". וכי חרב יש לו ובחרב הוא הורג אלא משל והכל משל. ראיה לדבר שנקביא אחד אומר שראה הקדוש ברוך הוא (דניאל ז ט) "לבושה כתלג חור". ואחד ראיה (ישעיה סג א) "חמוץ בגדים מכצרה". משה רבנו עצמו ראיה על הים כגבור עושה מלחמה. ובסיני כשליח צבור ...

S'il en est ainsi, pourquoi est-il écrit dans la Torah : « Et il y avait sous ses pieds » (Exode 24, 10), « Écrit avec le doigt de D.ieu » (Exode 31, 18), « La main de D.ieu » (Exode 9, 3), « Les yeux de D.ieu » (Deutéronome 11, 12), « Les oreilles de D.ieu » (Nombres 11, 18), et d'autres expressions semblables ? Toute cette terminologie correspond à la conception des êtres humains, qui ne peuvent reconnaître que des choses corporelles ; les paroles de la Torah ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

12

דברה תי כלי בניא

Le principe talmudique selon lequel « la Torah parle dans le langage des êtres humains », cité dans une note de Kehot.

Berakhot 31b:13-15 ט"ז-ט"ו ברכות ל"א

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בעני אמתה". "אל תשבח את אמתה". "ונתתה לאמתה". אמר רבי יוסי ברבי חנינא: שלש אמתות הללו למה? — אמרה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבונא של עולם, שלשה בדמי מיתה בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבמי

...יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגוי' (בהושע סימן

מיתה. ואלו הן: נדה, וחלה והדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

Mais comment expliquer « Si vraiment Tu regardes » ? La Torah parle selon le langage des fils de l'homme. « Si Tu regardes l'affliction de Ta servante, si Tu te souviens de moi et n'oublies pas Ta servante, mais donnes à Ta servante » (I Sam. 1, 11). R. Yossé ben R. Hanina dit : Pourquoi « Ta servante » est-il répété trois fois ? Hannah parla devant le Saint, béni soit-Il : « D.ieu de l'univers ! Tu as créé chez la femme trois brèches [bidke] par lesquelles ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לא, ב. וש"נ.

13

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Dans la vision du char d'Ézéchiél, au-dessus de la ressemblance du trône se trouve « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». L'Admour Hazaken cite ce passage pour montrer que l'Écriture décrit le Divin sous une forme humaine.

יחזקאל א'כ"ו:1

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

14

ע' מקי"מ משפטים קכ"ב א'

Là aussi, le Rabbi Chnéour Zalman cite Michpatim 122a et explique pourquoi le verset dit « semblable à l'apparence d'un homme », et non un homme lui-même : « l'homme » est la lumière qui remplit tous les mondes, tandis que la Volonté suprême qui lui est supérieure ne peut nullement se revêtir dans les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר לעיל פי' מטות פא, ג. לקמן שה"ש מט, ד. אוה"ת במדבר ע' נא. קלב. מג"א ע' קעג.

15

כביאור ע"פ לכבתי

Dans l'explication de « Tu as ravi mon cœur », le Rabbi Chnéour Zalman enseigne que « l'homme » sur le trône ne se révèle que par l'amour d'Israël, « de toute ta force » (me'odekha), dont les lettres forment adam, « homme ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לא, א.

16

ישראל עלו במחי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

17

ישראל עלו במחשבה

Parmi les choses qui précédèrent la création du monde, « Israël vint à la pensée [de D.ieu] » en vue d'être créé. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer qu'Israël est le cœur de la création, comme le cœur dans le corps.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר'א: רבא

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "הי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

18

בדי"ה ביום השמיני עצרת

Il s'agit du discours sur «Le huitième jour, une assemblée», qui commence à 82a. À 82b, il cite les Sages qui disent que «le fruit de l'arbre hadar» est le Saint béni soit-Il et que l'étrég «demeure sur son arbre»; il relie cela à «la forme d'un homme» sur le trône.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פב, ב.

19

La note de Kehot renvoie à II Chronicles 7:9 pour ces mots.

דברי הימים ב ז' ט' II Chronicles 7:9

וַיַּעֲשׂוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים:

And on the eighth day they held a solemn assembly; for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

פרי עץ הדר

« Et vous prendrez pour vous, le premier jour, le fruit de l'arbre hadar », l'étrég. Il en est question dans le discours de Chemini Atsérét auquel le texte fait référence.

ויקרא כ"ג:מ" Leviticus 23:40

וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וְעֹנַף עֵץ-עֵבֶת וְעֶרְבֵי-נַחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים:

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן)

Et vous prendrez le premier jour du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière, et vous vous réjouirez devant D.ieu, votre D.ieu, pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

הדר באילנו

Le Talmud interprète hadar comme désignant le fruit qui «demeure» sur son arbre d'année en année: l'étrég. Le texte le cite d'après le discours auquel il se réfère.

Sukkah 35a:ה'א:ה' סוכה

רבי אבהו אמר: אל תקרי "הדר", אלא "הדר" — דבר שדר באילנו משנה לשנה. פן עזאי אומר: אל תקרי "הדר", אלא "אידור", שכן כלשון יונו קורין למים אידור, ואיוז היא שגדל על כל מים — הו אומר זה אטרוג.

R. Abbahu said: Read not hadar, but ha-dar, a fruit which lives upon its tree from year to year. Ben Azzai said: Read not hadar, but hudor for in Greek water is called hudor. Now what fruit is it that grows by every water? Say it is the etrog.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

22

ולבא שארי באמצעיתא

Le Zohar dit que D.ieu a fait le monde à l'image d'un corps, avec les membres disposés autour du cœur et «le cœur demeurant au milieu» du corps entier; le cœur du monde est le Saint des saints. Le texte le cite à propos du «point central».

ספר הזהר, שלח לך י"א:פ"ד צ"ב 11:84-92 Zohar, Sh'lach

Now the heart is closely attached to a place above it, to wit, the brain.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

«Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin, lorsque tu es sorti d'Égypte.» Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte se réfère.

Deuteronomy 25:17 כ"ה:י"ז דברים

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

בדי"ה זכור את אשר עשה לך עמלק

Le discours «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait» commence à 84b.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א פד, ב ואילך.

25

מענין נקודה

Le Zohar, dans Vayakhel, décrit les six jours de la semaine comme unis «dans le mystère d'un seul point saint», qui

s'élève et est couronné le Chabbat. Le texte le cite à propos du point.

ספר זוהר, ויקהל י"ג:קע"ה-י"ד:קפ"ה 13:175-14:185 Zohar, Vayakhel

26

ונקראים בבחי' קרביים

Là, dans le passage sur « Et toutes mes entrailles, Son saint Nom », le Rabbi Chnéour Zalman explique que certains anges sont appelés « entrailles », car ils filtrent le flux de plaisir suprême, comme les organes internes du corps filtrent la nourriture : la partie choisie va au cœur, tandis que les déchets sont rejetés vers l'extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מו, ד.

27

המו מעי לו

« C'est pourquoi mes entrailles s'émeuvent pour lui ; j'aurai certainement compassion de lui. » Exemple des organes intérieurs qui servent à exprimer les sentiments, auxquels les anges sont comparés.

Jeremiah 31:20: ירמיהו ל"א:כ

הָבֹן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שְׁעָשָׁעִים כִּי־מִדִּי דְבָרִי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד
עַל־כֵּן הָמוּ מְעִי לוֹ רַחֵם אֶרְחָמֶנּוּ נְאֻם־יְיָ

Éphraïm est-il pour Moi un fils chéri, un enfant en qui Je prends plaisir ? Chaque fois que Je parle de lui, Je me souviens encore de lui avec ferveur ; aussi Mon cœur se languit de lui, J'aurai assurément compassion de lui, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' לא, יט.

28

« C'est pourquoi mes entrailles s'émeuvent pour lui ; j'aurai certainement compassion de lui. » Exemple des organes intérieurs qui servent à exprimer les sentiments, auxquels les anges sont comparés.

Jeremiah 31:20: ירמיהו ל"א:כ

הָבֹן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שְׁעָשָׁעִים כִּי־מִדִּי דְבָרִי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד
עַל־כֵּן הָמוּ מְעִי לוֹ רַחֵם אֶרְחָמֶנּוּ נְאֻם־יְיָ

Éphraïm est-il pour Moi un fils chéri, un enfant en qui Je prends plaisir ? Chaque fois que Je parle de lui, Je me souviens encore de lui avec ferveur ; aussi Mon cœur se languit de lui, J'aurai assurément compassion de lui, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

וכל קרבי את שם קדשו

« Bénis Havaya, ô mon âme, et toutes mes entrailles, Son saint Nom. » Un second exemple des organes intérieurs, ici exprimant la louange.

Psalms 103:1: תהילים ק"ג:א

לְדוֹד בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁוֹ:

[Psaume] de David. Bénis D.ieu, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse Son saint nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, א.

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגוי' (בהושע סימן

30

« Et il y eut une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes. » Ce sont les premiers mots de l'explication à laquelle le texte se réfère.

Ezekiel 1:25: יחזקאל א':כ"ה

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעֶמְדָם תַּרְפִּינָה כְנָפֵיהֶן:

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Le beit redoublé de levavkha montre que l'homme a deux cœurs, l'un extérieur et l'autre intérieur.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

32

רשעים מלאים חרטות

Tanya applique cette parole à la plupart des méchants, qui conservent encore un peu de bien dans leur âme : entre leurs fautes, ils éprouvent du regret et ont des pensées de techouva, sans toutefois aller jusqu'à abandonner leurs fautes.

LA NOTE DE KEHOT

שבט מוסר פכ"ה בשם מארז"ל. ראה תניא פרק יא.

33

ועמך כולם צדיקים

« Et ton peuple est tout entier juste ; il héritera éternellement du pays. » L'Alter Rebbe relie ce verset au point intérieur du cœur que possède chaque Juif.

Isaiah 60:21: ישעיהו ס':כ"א

וְעַמְּךָ כֻּלָּם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶד מְטַעֵי יְדֵי לְהַתְפָּאֵר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה' ס, כא.

34

מי יתנך

« Ah ! que tu sois pour moi comme un frère. » Ce sont les premiers mots de l'explication à laquelle le texte fait référence.

Song of Songs 8:1: שיר השירים ח':א

מִי יִתְּנֶךָ כָּאֶחָ לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֲמַצְאָה בְּחוּץ אֶשְׁקֶךָ גַּם לֹא־יָבוּ לִי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 «Le juste fleurira comme un palmier, il s'élèvera comme un cèdre du Liban.» Le palmier est l'image du cœur unique.

Psalms 92:13ג"כ:י"ב

צדיק כַּתְמֵר יִפְרָח כְּאֶרֶץ בְּלִכְנוֹן יִשְׁגָּה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 **צדיק כתמר יפרח**
Le Midrach sur Le'h Le'ha s'ouvre sur ce verset : comme le palmier, les justes ne sont pas tortueux, et leur cœur est tourné vers le haut, vers le Saint béni soit-Il.

Bereshit Rabbah 41:1א:א:מ"א

וינגע ה' את פרעה נגעים גדולים וגו' - כתיב (שם צב) צדיק כתמר יפרח. מה התמרה הזו וארו, אין בהם לא עקומים ולא סיקוסים כך הצדיקים אין בהם לא עקומים ולא סיקוסים. מה התמרה וארו, צילן רחוק. כך מתן שכרן של צדיקים רחוק. מה התמרה וארו, לבן מכוון למעלה. כך הצדיקים לבן מכוון להקדוש ברוך הוא, הה"ד (שם כה) עיני תמיד אל ה' כי הוא יוציא מרשת רגלי. מה תמרה וארו, יש להן תאוה. אף צדיקים יש להן תאוה. ומה היא תאותן? הקב"ה, שנאמר (שם מא): קוה קויתי ה'. אמר ...

"The L-rd afflicted Pharaoh and his household with great afflictions over the matter of Sarai, Abram's wife" (Genesis 12:17). "The L-rd afflicted Pharaoh...with great afflictions." It is written: "The righteous man flourishes like a palm tree; [like a cedar in Lebanon he grows tall]" (Psalms 92:13) - just as the palm and cedar have neither curvatures nor protuberances, so, too, the righteous have neither curvatures nor protuberances. Just as the palm tree and cedar, their shade extends far away, so the reward of the righteous extends far away. Just as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 37 **צדיק כתמר יפרח**
Le Midrach sur Bamidbar s'ouvre lui aussi sur ce verset et compare Israël, avec ses différentes catégories de personnes, au palmier et à ses fruits.

Bamidbar Rabbah 3:1א:ג

- 38 **צדיק כתמר יפרח**
Rabbi Its'hak demande pourquoi les justes sont comparés à un palmier : lorsqu'on le coupe, il ne repousse pas avant longtemps, et il ne pousse qu'en couple, mâle et femelle, comme Avraham et Sarah.

Zohar, Lech Lecha 12:113-13:128ג"כ:י"ג

R. Isaac here expounded the text The righteous shall flourish like the palm tree, he shall grow like the cedar in Lebanon (Ps. 92, 13). 'Why is the righteous man compared to a palm tree? Because just as, if a palm tree is cut down, it takes a long time for one to grow again, so if the world loses a righteous man, it is a long time before another arises in his place.

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 39 **צדיק כתמר יפרח**
À propos des quatre espèces, le Zohar interprète le rameau de palmier à la lumière de ce verset et dit qu'elles ne sont pas séparées, car aucune ne s'élève sans l'autre.

Zohar, Vayechi 27:210-226ו"כ:י"א

- 40 **צדיק כתמר יפרח**
Rabbi Chimon dit qu'aucun arbre ne met aussi longtemps à fleurir que le palmier — soixante-dix ans — et applique cela au retour de la Chekhina après les soixante-dix années de l'exil babylonien, lorsqu'elle s'élève, mâle et femelle ensemble.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268ח"ס:ל"ז

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 41 **צדיק כתמר יפרח**
Dans l'Idra Zouta, le Zohar relie « le fruit de l'arbre hadar » et « les rameaux de palmier », puis ajoute ce verset : « car il est mâle et femelle ».

Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113ק"ה:כ"ג

- 42 **תמר . . לב אחד**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

סוכה (מה, ב). [כ].

- 43 **מה תמר אין לו אלא לב אחד**
«De même que le palmier n'a qu'un seul cœur, Israël n'a qu'un seul cœur tourné vers son Père dans les cieux.» L'Alter Rebbe cite ce passage à propos du cœur intérieur.

Sukkah 45b:9-10ט"ז:ט"ב

רבי לוי אומר, כַּתְמֵר: מָה תִּמְרָה זֶה אֵין לוֹ אֶלָּא לֵב אֶחָד, אִף יִשְׂרָאֵל אֵין לָהֶם אֶלָּא לֵב אֶחָד לְאַבְיָהֶם שְׁבַשְׁמִיָּם. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: לוֹלֵב שְׁבַעַה, וְסוּכָה יוֹם אֶחָד. מֵאִי טַעְמָא? לוֹלֵב דְּמַפְסְקִי לַיְלֹת מְזִמִּים, כֹּל יוֹמָא מְצוּה בְּאַפִּיָּה נִפְשִׁיָּה הוּא. סוּכָה דְּלֵא מַפְסְקִי לַיְלֹת מְזִמִּים, כּוֹלְהוּ שְׁבַעַה כְּחַד יוֹמָא אֲרִיכָא דְּמוֹ.

R. Levi said: [The reason of R. Yohanan b. Beroka is that Israel is] compared to the date-palm; as the date-palm has but one heart also Israel has but one heart for their Father in Heaven. Rav Judah said in the name of Shmuel: The blessing is recited over] the lulav for seven [days] and over the Sukkah for only on one day. What is the reason? In the case of the lulav where the nights interrupt the days, each day is a separate commandment; in the case of the ...

44

כשם שאין בלבך אלא אחד

Lorsque Yaakov craignit que l'un de ses fils ne fût pas digne, ils répondirent: «Écoute, Israël... de même qu'il n'y a qu'Un dans ton cœur, il n'y a qu'Un dans notre cœur.» Le texte désigne cela comme la parole des tribus.

Pesachim 56a:7"א:7"א

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמה חס ושלום לש במוטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו לשמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א.

45

ליעקב שהי מרכבה לקוב"ה

Reich Lakich dit: «Les Patriarches sont le char», car il est dit que D.ieu s'élève au-dessus d'eux. Une note de Kehot cite ce passage pour établir que Yaakov était un char.

Bereshit Rabbah 47:6"ו:6"ו

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הו"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר מז, ו.

46

ע"פ זכור דעמלק

Là, le Rabbi Chnéour Zalman décrit comment le point du cœur, petit et caché dans «l'exil d'Égypte», sous les enveloppes de l'âme animale, peut se transformer en un amour de D.ieu comparable à l'amour qu'une personne éprouve pour sa propre vie, laquelle est «un pays ruisseau-lant de lait et de miel».

LA NOTE DE KEHOT

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן

תו"א פד, ד.

47

בביאור ע"פ אלה מסעי

Il s'agit de l'explication des étapes dans le désert dans Likkutei Torah, Masei; à 91a, Jéricho, «la ville des palmiers», représente le niveau du tsadik qui, comme le palmier, n'a qu'un seul cœur, un seul désir de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מסעי צא, א.

48

אלה מסעי

«Voici les étapes des enfants d'Israël.» Ce sont les premiers mots de l'explication dans Likkutei Torah, Masei, à laquelle le texte fait référence.

Numbers 33:1"א:1"א

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

On montre à Moché « la plaine de la vallée de Jéricho, la ville des palmiers ». L'explication à laquelle le texte fait référence voit dans le palmier le cœur unifié du tsadik.

Deuteronomy 34:3"ג:3"ג

ואת הנגב ואת הכפר בקעת ירחו עיר התמרים עד צער:

and the South, and the Plain, even the valley of Jericho the city of palm-trees, as far as Zoar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

ועיין מענין צדיק כתמר יפרח

La note indique que plusieurs de ces références à «Le juste fleurira comme un palmier» sont reproduites à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

כמה מהציגונים נעתקו ביהל אור עי שלד ואילך. וראה גם לעיל פי מסעי צא, א.

51

תמתי ר' ינאי אמר תאומתי

À propos de « ma parfaite » (tamasi), Rabbi Yannai a dit : « ma jumelle » (te'omasi) : « pour ainsi dire, je ne suis pas plus grand qu'elle, et elle n'est pas plus grande que moi ». L'Alter Rebbe relie cela au cœur unifié du palmier.

Shir HaShirim Rabbah 5:3"ג:3"ג

פשטתי את כתנתי, אמר רבי יוחנן אפלו תמה שבתמות יודעת לפשט וללבוש, ואת אמרת פשטתי את כתנתי, רבי חנינא ורבי יוחנן אמרי יום שנוהג להם נבוכדנצר הרשע לישראל פשט מהם שני לבושים גדולים, לבוש כהנה וلبוש מלכות. רחצתי את רגלי, משנוף עבודת כוכבים, יודעת הייתי שאבק של אותו מקום משיאני לעבודת כוכבים, אף על פי כן דודי שלח ידו מן החור. אמר רבי אבא בר כהנא, וכי מה טיבו של חור זה להיות ...

«J'ai ôté ma tunique ; comment la remettrais-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment les salirais-je ? Mon bien-aimé a passé sa main par l'ouverture, et mon être s'est ému pour lui »

(Cantique des Cantiques 5:3-4). « J'ai ôté ma tunique » — Rabbi Yoḥanan dit : même le plus simple des simples sait se déshabiller et s'habiller, et tu dis : « J'ai ôté ma tunique » ? Rabbi Ḥanina et Rabbi Yoḥanan disent : le jour où le méchant Nabuchodonosor attaqua Israël, il leur ôta deux ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

52

ששים המה

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines », puis, au verset suivant : « Une seule est ma colombe, ma par-faite. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

למהוי אחד באחד

Dans le passage consacré au mystère du Chabbat, le Saint béni soit-Il, Celui qui est Un en haut, ne siège pas sur Son trône de gloire avant qu'elle, l'aspect féminin d'en bas, ne soit rendue une dans le mystère de Celui qui est semblable à Lui, « pour être un avec l'Un ». Une note de Kehot le donne comme source de cette expression.

Zohar II, 135a ז"ב קלה, א

LA NOTE DE KEHOT

ז"ב קלה, א.

54

בהביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע

La note indique que cette explication est imprimée là, sous ce titre ; dans plusieurs manuscrits, elle porte le titre «Une explication sur la Torah, "Et il y avait une voix au-dessus du firmament"».

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בבונה ירושלים סי' קטו בד"ה להבין ההפרש שבין אותיות. ובכת"י אחדים מופיע מאמר זה בכותרת "פ"י על תורה ויהי קול מעל לרקיע". ראה מאמרי אדה"צ הקצרים ע"ס בהערה (ביאור זה נוכר גם לעיל נד, א).

55

Le Zohar appelle la pierre de fondation, à partir de laquelle le monde fut fondé, «le point central du monde», sur lequel se dresse le Saint des saints.

Zohar, Vayechi 43:439-450 ספר הזהר, ויחי מ"ג:תל"ט-ט

The world did not come into being until G-d took a certain stone, which is called the "foundation stone", and cast it into the abyss so that it held fast there, and from it the world was planted. This is the central point of the universe, and on this point stands the holy of holies. This is the stone referred to in the verses, "Who laid the corner-stone thereof" (Ibid. 6), "the stone of testing, the precious corner-stone" (Is. 28, 16), and "the stone that the builders despise became the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité. » Ce sont les premiers mots du dis-

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן

cours auquel le texte fait référence à la fin du paragraphe.

Hosea 14:2:הושע י"ד:ב

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

57

עיני כל אליך ישרו

« Les yeux de tous se tournent vers Toi avec espoir, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » L'Admour Ha-zaken lit « tous » (kol) comme désignant la Communauté d'Israël, la kallah ; la seconde partie du verset ouvre la section 3.

Psalms 145:15:תהילים קמ"ה:ט"ו

עיני כל אליך ישרו ואתה נותן להם את אכלם בעתו:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טו.

58

בד"ה עיני כל בפי מטות

Le discours sur «Les yeux de tous» s'ouvre sur l'interprétation du Zohar de «Son époux est connu aux portes» : chacun connaît D.ieu selon ce qu'il mesure dans son cœur ; le discours explique ensuite comment le cœur lui-même comprend.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' מטות פה, ב. ראה אוה"ת שה"ש ע' לה ואילך.

59

והי' שמך אברהם

« Ton nom ne sera plus appelé Avram, mais ton nom sera Avraham. » Le hei ajouté est ici associé à l'alliance de la circoncision.

Genesis 17:5:בראשית י"ז:ה

ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אברהם מן גוים נתיבך:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, ה.

60

והי' זו היא ה' עילאה

La note renvoie à cet endroit pour le hé ajouté au nom d'Avraham en tant que hé supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מג"א (הוצאת תש"ג) ע' נה.

61

ושאבתם מים

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait

référence au sujet du heï supérieur.

ישעיהו כ"ג:3: Isaiah 12:3

וּשְׂאֵבֹתֵימַיִם בְּשֹׁשׁוֹן מִמְעֵינֵי הַיְשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 בדיה ענין לך לך

Ce discours explique que le hé ajouté au nom d'Avraham est le hé supérieur, par lequel un niveau supérieur à 'Hokhma, le niveau d'Atik, se révèle dans Bina.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א שם.

63 « Et il adviendra en ce jour-là qu'un grand chofar sera sonné. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait référence au sujet de la dimension intérieure du cœur.

ישעיהו כ"ז:13: Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבְאָזְנוֹת הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהִגְדִּיחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 בדיה והיה ביום ההוא יתקע

L'Alter Rebbe y explique que le chofar est une voix simple, tirée du souffle du cœur, au-dessus de l'intellect : le cœur extérieur se situe au-dessous de l'intellect et ses sentiments le suivent, tandis que le cœur intérieur est au-dessus de lui.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נח, ד.

65 ולכן בפגמו . . ונעשה לבו כאבן

Le Tanya décrit l'«engourdissement du cœur, qui devient comme de la pierre», empêchant une personne d'ouvrir son cœur de quelque manière que ce soit pour prier, et indique le remède : humilier la grossièreté de la kelipa qui dissimule la lumière de l'âme divine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק כט. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תעח.

66 מי יעלה לנו השמימה

Le Baal HaTourim note que les lettres initiales de « Qui montera pour nous aux cieux » forment milah et les lettres finales, le Nom Havaya : nul ne peut s'élever vers D.ieu s'il n'est pas circoncis. Une note de Kehot cite cette source à l'appui de cette allusion.

קיצור בעל הטורים 30:12 Deuteronomy Kitzur Ba'al HaTurim on Deuteronomy 30:12
על דברים ל"ב

מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה. והס"ת הוי". לוי שאינו יכול לעלות אצל השם אם לא שיהא נימול וכן התהלך לפני והיה תמים, שנאמר על המילה:

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגוי' (בהושע סימן

On Your Way (Public Domain)

67 כי המצוה הזאת

« Car ce commandement que je te prescris aujourd'hui ne t'est pas caché et n'est pas éloigné. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 30:11: דברים ל"א

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רְחֹק הוּא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 מי יעלה לנו השמימה . . וס"ת הוי

« Elle n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : "Qui montera pour nous aux cieux et nous l'apportera ?" » Ses lettres initiales forment milah et ses lettres finales forment le Nom Havaya.

Deuteronomy 30:12: דברים ל"ב

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיִמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְנִשְׁמַעְנָהּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָה:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בעה"ט דברים ל, יב. לעיל (מה, סע"ד). ושי"נ. [כ].

69 « Ce jour même, Avraham fut circoncis, ainsi que Yishmael, son fils. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Genesis 17:26: בראשית כ"ו

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֲבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בָּנוֹ:

En ce même jour furent circoncis Abraham et Ismaël, son fils.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 בדיה בעצם היום הזה נמול אברהם

Ce discours de Torah Ohr, paracha Lech Lecha, demande pourquoi Avraham ne s'est pas circoncis plus tôt ; il commence par l'allusion selon laquelle les initiales de « Qui montera pour nous au ciel » forment mila, tandis que les lettres finales forment le Nom Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי לך.

71 ע"פ הזו"א ר"פ נח

Pour l'explication de ce passage du Zohar au début de Noach, la note renvoie à Or HaTorah sur cette paracha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך א ר"פ נח.

72 כל מאן דנטר האי ברית

Au début de la paracha Noa'h, le Zohar enseigne que « celui qui garde cette alliance », sur laquelle le monde re-

pose, est appelé un tsadik, comme le fut Yossef.

ספר זוהר, נח א:א-י"ב 1:1-12 Zohar, Noah

Furthermore, they are therefore called righteous. We learn this from Joseph, who, by reason of his having observed the covenant, is known as "Joseph the righteous".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 ומלתם את ערלת לבבכם

« Vous circoncierez le prépuce de votre cœur et ne serez plus raides de nuque. » L'Admour Hazaken appelle cela l'alliance du cœur.

Deuteronomy 10:16 זכרונות

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז.

74 כת שקרנין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין קג, סע"א. וש"נ.

75 כת שקרנין

« Quatre groupes ne reçoivent pas la Présence de la Chekhina : le groupe des railleurs, celui des menteurs, celui des flatteurs et celui de ceux qui disent du mal d'autrui. » Une note de Kehot indique cette référence pour « le groupe des menteurs ».

Sanhedrin 103a:12 זכרונות

ואמר רב חסדא אמר רבי ירמיה בר אבא: ארבע כיתות אינן מקבלות פני שכינה: כת לצים, כת שקרנים, כת חניפים, כת מספרי לשון הרע. כת לצים - דכתיב: "משך ידו את לצצים". כת שקרנים - דכתיב: "דבר שקרים לא יכון לנגד עיני". כת חניפים - דכתיב: "כי לא לפניו חנף יבוא". כת מספרי לשון הרע - דכתיב: "כי לא אל חפץ רשע אתה לא יגדך רע", צדיק אתה ולא יהיה במגורך רע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

76 המספר בגנות חברו

Rabbi qualifia même l'éloge d'autrui de « lachone hara », comme Rav Dimi l'enseigna : « Qu'un homme ne fasse jamais l'éloge de son prochain, car, de son éloge, il en vient à son déshonneur. » Une note de Kehot y renvoie ici.

Bava Batra 164b:15 זכרונות

בשלמא התי, איכא לשון הרע; אלא הכא, מאי לשון הרע איכא? משום דרב דמי - דתני רב דימי אחוה דרב ספרא: לעולם אל יספר אדם בטובתו של חברו, שמותו טובתו בא לידי רעתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב קסד, ב.

...יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגוי' (בהושע סימן

77 שלשה אמרו אמת

La note précise que la liste, telle qu'elle figure dans Mi-drash Maaseh Torah — les explorateurs, Doeg et les fils du Be'erotherite — apparaît également ici.

LA NOTE DE KEHOT

במדרש מעשה תורה לרבנו הק' שנת ש"ד קחשיב מרגלים דואג ובני ראובן הבראית. וכ"ה בכלבו סי' קיח. [כ]. ראה לקו"ש ח"ל ע' 275. חל"ה ע' 238.

PARAGRAPHE 3

78 דבר עמים תחתנו

« Il assujettit les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds. » L'Admour Hazaken emploie yadber, « il conduit », pour montrer que dibour, la parole, signifie conduire et faire descendre.

Psalms 47:4 זכרונות

ידבר עמים תחתנו ולאמים תחת רגלינו:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד.

79 הליכות עולם

« Les voies du monde Lui appartiennent. » Les Sages lisent halikhot, « voies », comme halakhot, les lois de la Torah, par lesquelles la volonté de D.ieu est attirée vers le bas.

Habakkuk 3:6 זכרונות

עמד וימדד ארץ ראה ויתר גוים ויתפצצו הררי יעד שחו גבעות עולם הליכות עולם לו:

Il s'arrête et fait trembler la terre ; il regarde et fait frémir les nations. Les montagnes éternelles sont brisées en morceaux, les collines anciennes s'inclinent ; ses voies sont depuis les temps anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ו.

80 הבל ורעות רוח

« J'ai vu toutes les œuvres qui se font sous le soleil, et voici, tout est vanité et poursuite du vent. » L'Admour Hazaken applique cela au souffle de paroles fausses et dénigrantes.

Ecclesiastes 1:14 זכרונות

ראיתי את כל המעשים שנעשו תחת השמש והנה הכל הבל ורעות רוח:

I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a striving after wind.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת א, יד.

81 תבירא דרוחא

Le Zohar enseigne que tout ce qui n'est pas accompli au service de D.ieu devient un hevel qui est « une brisure de

l'esprit », et le lit dans les mots « vanité et re'out roua'h ».

Zohar II, 59a, זח"ב נט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב נט, א.

PARAGRAPHE 4

82

דבר ה' זו הלכה

À propos de « Ils erreront pour chercher la parole de Havaya et ne la trouveront pas », le Talmud dit : « La parole de Havaya : cela désigne la halakha. » L'Admour Hazaken s'en sert pour définir l'étude de la Torah comme la parole de D.ieu.

Shabbat 138b:11-12, שבת קל"ח ב:י"א-י"ב

”דבר ה' — זו הלכה, ”דבר ה' — זה הקץ, ”דבר ה' — זו נבואה. ומאי ”שוטטו לבקש את דבר ה' ? אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83

ואשים דברי בפיר

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » L'étude de la Torah est la parole même de D.ieu dans la bouche d'une personne.

Isaiah 51:16, ישעיהו נ"א:ט"ז

ואשם דברי בפיר ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמיאתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

84

לא יגורך רע

« Car Tu n'es pas un D.ieu qui désire la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi. » Le Talmud l'interprète à propos de ceux qui disent du mal d'autrui.

Psalms 5:5, תהילים ה:ה

כי לא אליהם רשע אתה לא יגורך רע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ה, ה.

85

דובר שקרים לא יכון

« Celui qui profère des mensonges ne sera pas établi devant Mes yeux. » Le Talmud l'interprète à propos des menteurs.

Psalms 101:7, תהילים ק"א:ז

לא ישוב בקרב ביתי עשה רמיה דבר שקרים לא יכון לנגד עיני:

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגוי' (בהושע סימן

He that worketh deceit shall not dwell within my house; he that speaketh falsehood shall not be established before mine eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קא, ז.

86

דובר שקרים לא יכון לנגד עיני

Le Talmud rapporte ces deux versets comme preuve que le groupe des menteurs et celui de ceux qui disent du mal d'autrui ne reçoivent pas la Présence de la Chekhina.

Sanhedrin 103a:12, סנהדרין ק"ג א:י"ב

ואמר רב חסדא אמר רבי ירמיה בר אבא: ארבע כיתות אינן מקבלות פני שכינה: כת לצים, כת שקרנים, כת חניפים, כת מספרי לשון הרע. כת לצים - דכתיב: "משך ידו את לצצים". כת שקרנים - דכתיב: "דבר שקרים לא יכון לנגד עיני". כת חניפים - דכתיב: "כי לא לפניו חנף יבוא". כת מספרי לשון הרע - דכתיב: "כי לא אל חפץ רשע אתה לא יגורך רע", צדיק אתה ולא יהיה במגורך רע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

87

על המספר בגנות חברו

« Quiconque profère du lashon hara, c'est comme s'il niait l'Essence », comme il est dit : « Qui est maître sur nous ? » Une note de Kehot cite ces paroles à l'appui des propos des Sages ici.

Arakhin 15b:6-7, ערכין ט"ו ב:ז-ז

אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי בן זמרא: כל המספר לשון הרע קאילו כפר בעיקר, שנאמר: "אשר אמרו לשוננו נגביר שפתינו אתנו מי אדון לנו". ואמר רבי יוסי בן זמרא: כל המספר לשון הרע, נגעים באים עליו, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית", וכתוב התם: "לצמיתת", ומתרגמנו: לחלוטין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עי ערכין טו, ב על לה"ר. ועי ר"ח שי הקדושה פייג [ד"ה החלק הראשון, קעט, ב] קחשיב בחלק הראשון המדבר בגנות זהו מכת מספרי לה"ר, יעו"ש. [כ].

PARAGRAPHE 5

88

ואתה נותן להם את אכלם בעתו

« Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » L'Admour Hazaken comprend « en son temps » comme l'heure de la prière.

Psalms 145:15, תהילים קמ"ה:ט"ו

עיני כל אליהם וישברו ואתה נותן להם את אכלם בעתו:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טו.

89

שארין לך אדם שאין לו שעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ג.

90

שאיין לך אדם שאין לו שעה

Ben Azaï enseignait : « Ne méprise aucune personne [...] car il n'est personne qui n'ait son heure. » Ici, « l'heure » désigne l'heure de la prière.

Pirkei Avot 4:3:ג"ד: משנה אבות ד'

הוא היה אומר, אל תהי כו לכל אדם, ואל תהי מפליג לכל דבר, שאין לך אדם שאין לו שעה ואין לך דבר שאין לו מקום:

He used to say: do not despise any man, and do not discriminate against anything, for there is no man that has not his hour, and there is no thing that has not its place.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91

התפלה שנקי חיי שעה

Voyant Rav Hamnuna prier longuement, Rava dit : « Ils délaissent la vie éternelle et s'occupent de la vie de l'heure », appelant la prière 'hayé cha'a.

Shabbat 10a:3:ג"א: שבת י"א

רבא חזייה לרב המנונא דקא מאריה בצלותיה. אמר: מניחין חיי עולם, ועוסקים בחיי שעה. והוא סבר ומן תפלה לחוד וזמן תורה לחוד. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי זירא והוה עסקי בשמעתא. גגה לצלויי והוה קא מסרחב רבי ירמיה. קרי עליה רבי זירא: "מסיר אָנוּ משמוע תורה גם תפלתו תועבה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת י, א.

92

וישע אל הבל

« Et Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande. » L'Admour Hazaken comprend le mot cha'a, « heure », à partir de vayicha, « se tourna ».

Genesis 4:4:ד' בראשית ד'

והבל הביא גם־הוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע ה' אליהבל ואלי־מנחתו:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

93

מה יפו פעמך

« Qu'ils sont beaux, tes pas dans tes sandales, fille de prince ! » Ce sont les premiers mots de l'explication à laquelle le texte fait référence.

Song of Songs 7:2:ב'ז: שיר השירים ז'

מה־יפו פעמך בנעלים פת־נדיב חמוקי ירכיך כמו חֲלָאִים מעשה ידי אמן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

בביאור ע"פ שוש אשיש

L'Alter Rebbe y explique « Je me réjouirai grandement en Havaya » comme l'attraction du plaisir suprême depuis la volonté vers Mal'hout, par l'intermédiaire de Havaya, les dix Séfirot d'Atsilout ; « et mon âme exultera en mon D.ieu » désigne le chofar, le niveau d'Elokim et le tsimtsoum.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נצבים מט, ד.

95

כי הלבישני בגדי ישע

« Je me réjouirai grandement en Havaya [...] car Il m'a revêtu de vêtements du salut. » Le texte fait référence à son explication de ce verset.

Isaiah 61:10:י"א: ישיעיהו ס"א

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

עיני כל אליך ישברו

« Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » L'Admour Hazaken comprend « en son temps » comme l'heure de la prière.

Psalms 145:15:ט"ו: תהילים קמ"ה

עיני־כל אליך ישברו ואתה נותן־להם את־אֲכָלָם בעתו:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טו.

97

כי קרוב אליך הדבר

« Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour l'accomplir. » Ce sont les premiers mots du discours sur le choix qui précède l'amour.

Deuteronomy 30:14:ד"ל: דברים ל'

כי־קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבך לעשותו:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ותרד פלאים

« Elle est descendue de façon merveilleuse ; elle n'a personne pour la consoler. » L'Admour Hazaken applique cela à la descente de l'âme depuis sa source élevée.

Lamentations 1:9:ט' א: איכה א'

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריה ותרד פלאים אין מנחם לה ראה ה' את־עניי כי הגדיל אויב:

Son impureté était sur ses pans, elle ne songeait pas à sa fin. Aussi est-elle descendue d'une manière étonnante, et nul ne

la console. «Vois, D.ieu, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

לא הביט און

« Il n'a pas aperçu de faute en Yaakov. » Premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא־הִבִּיט אֲנִי בְיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקִי וְתִרְעוּת מְלֶכֶה בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

סומך ה' לכל הנופלים

« Havaya soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés. » L'Alter Rebbe explique qui sont les « courbés » et qui sont ceux qui « tombent ».

Psalms 145:14 י"ד:קמ"ה

סוּמֵךְ הִ' לְכָל־הַנּוֹפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַקְּפוּפִים:

D.ieu soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יד.

101

כי ההרים ימוש

« Les montagnes peuvent bien s'ébranler et les collines vaciller, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Isaiah 54:10 י"ד:ל"ה

כִּי הַהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוָשֶׁנָּה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָרְךָ לֹא־יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אֲמַר מֶרְחֶמְךָ הִ':

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

יגיע כפך כי תאכל

« Quand tu mangeras le fruit du labeur de tes mains, heureux seras-tu et ce sera bien pour toi. » Le labeur des mains, et non celui de la tête.

Psalms 128:2 ב'י"ח

יָגִיעַ כַּפְּךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרֶיךָ וְטוֹב לְךָ:

Quand tu manges du labeur de tes mains, tu es heureux, et tout va bien pour toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכח, ב.

103

העמדת במרחב רגלי

« Tu as placé mes pieds dans un espace large. » La foi est appelée « pieds », car c'est sur eux qu'une personne se

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגוי' (בהושע סימן

tient.

Psalms 31:9 ט"א:ל"א

וְלֹא הִסְגַּרְתִּי בְּיַד־אֹיֵב הָעֲמַדָּת בְּמֶרְחָב רַגְלִי:

And Thou hast not given me over into the hand of the enemy; Thou hast set my feet in a broad place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לא, ט ופ"י במצודת דוד "והעמדת רגלי במקום מרחב שלא אמעד".

104

נפילה

Le Zohar explique que Moché entendait la prophétie debout sur ses pieds, tandis que les autres prophètes tombaient face contre terre et perdaient leurs forces. Le texte le cite à propos du sens de « tomber ».

Zohar, Vayishlach 7:105-115 ו"ק:ק"ה-ק"ט

R. Simeon remarked: 'Ezekiel the prophet said: "As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the L-rd. And when I saw it I fell upon my face, etc." (Ez. 1, 28). This verse illustrates the difference between the other prophets and Moses, of whom it is written, "And there hath not arisen a prophet since in Israel like unto Moses" (Deut. 34, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105

ישראל עצמן הם מאמינים

D.ieu dit à Moché, qui doutait qu'Israël le croie : « Ils sont croyants, fils de croyants. » Ainsi, même un Juif qui a des doutes a toujours des « pieds ».

Shabbat 97a:4 ד"א:ד

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: הַחֹשֶׁד בְּכַשְׁרִים — לֹקֵה בְּגוּפוֹ, דְּכַתִּיב: «וְהָןָּא יִאֲמִינוּ לִי וְגוֹ'», וְגַלְיָא קָמִי קוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא דְּמַהֲמִנִּי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הֵן מֵאֲמִינִים בְּנֵי מֵאֲמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוּפֵךְ לְהֵאֲמִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת צו, א.

106

י"ג נהרין דאפרסמנא דכיא

La note renvoie à une page précédente de Likkutei Torah consacrée aux treize fleuves de baume pur.

LA NOTE DE KEHOT

יח"ב (קמו, ב). וע"ל (מג, ד), [כ].

107

י"ג נהרין דאפרסמנא דכיא

Le Zohar parle des «treize fleuves de baume pur», qui coulent du mystère de la rosée d'en haut. L'Admour Hazaken les identifie aux Treize Attributs de miséricorde.

Zohar, Terumah 33:371-380 ש"פ:ש"א-ש"פ

108

הרב כבסני מעוני

«Lave-moi entièrement de ma faute et purifie-moi de mon péché.» Les Treize Attributs sont les «eaux pures» qui lavent le péché.

Psalms 51:4 ד"ד:ל"א

הָרַב כַּבְּסִנִּי מַעֲוֵנִי וּמַחֲטָאִתִּי טַהַרְנִי:

Wash me thoroughly from mine iniquity, And cleanse me from my sin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, ד.

109

פוחת את ידיך

«Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [de] faveur.» L'Admour Hazaken comprend ici ratzon comme «volonté».

Psalms 145:16 ט"ז תהילים קמ"ה

פוחת את ידיך ומשביע לכל חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

110

א"ת ידיך אלא יודיך

Dans son introduction, le Tikkunei Zohar cite «Tu ouvres Ta main» et l'interprète ainsi: «Ne lis pas yadecha, mais yudecha», en rapport avec la lettre yud.

Tikkunei Zohar 7b:2 ב"ב תקוני זוהר ו'

ועוד רזא נקודי צריה לאחורא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתביב (תהלים קמה טז) פוחת את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודיך, ואינון י"י מן יאהדונה"י, ובאן אחר מתפתחין ברקיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית אתון באמצע י"י, ותריין יודין עם רקיע דאיהו ו' סליק לחושבן יהו"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (ז, ב). ושם תס"ט (קו, א). [כ].

111

א"ת ידיך אלא יודיך

À propos de «Je dors, mais mon cœur veille», le Tikkunei Zohar interprète de nouveau «Tu ouvres Ta main» comme «Tes yudim»: il s'agit du yud, à droite.

Tikkunei Zohar 106a:4 ד"ד תקוני זוהר ק"ו א'

ועוד פתחי לי ביומא קדמא דאיהי מינא, דעליה אתמר (שם קמה טז) פוחת את ידיך ומשביע לכל חי רצון, ידיך יודיך, דא י' דאיהו לימינא, אחותי ביומא תניינא דתמן ה', יונתי ביומא תליתא דתמן ו', שראשי נמלא טל ביומא רביעא (נ"א תליתא), דאיהו כלל דיו"ד ה"א וא"ו דאיהו חושבן ט"ל, ודא איהו גופא וברית דחשבינן חד בחשבן, דאיהו וא"ו דסליק אח"ד, ו' עלאה עמודא דאמצעיתא, ו' תתאה צדיק, א' אחזי על תרנייהו דאינון חד.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

112

ראה אנכי נותן

«Vois, je place aujourd'hui devant toi une bénédiction et une malédiction.» Ces premiers mots désignent le début du discours auquel le texte se réfère au sujet du yud.

Deuteronomy 11:26 כ"ו דברים י"א

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לבי ובשרי ירננו

113

«Mon cœur et ma chair chantent vers le D.ieu vivant.» Le texte renvoie à son explication dans un discours de la paracha de Bamidbar.

Psalms 84:3 ג"ד תהילים פ"ד

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אני היום ילדתיך

« Tu es Mon fils ; aujourd'hui, Je t'ai engendré. » Son explication dans le discours sur Chemini Atséret est comparée au youd qui brille comme un hé.

Psalms 2:7 ז' תהילים ב'

אספֿרה א־ל־חֶךְ Havayah א־מֶרְאִי בְנֵי אִתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶּתִיךָ:

Je proclamerai le décret : D.ieu m'a dit : « Tu es Mon fils ; aujourd'hui, Je t'ai engendré ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

בענין ומעין

La section 3 de ce discours demande pourquoi le verset dit « une source jaillira » et non « un fleuve » : dans l'avenir, la source elle-même, la 'Hokhma suprême, sera attirée vers le bas et révélée telle quelle, et non seulement sous la forme d'un fleuve qui en sort, comme c'est le cas aujourd'hui.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה ששים המה מלכות האי פ"ג [שה"ש לט, א] עיי"ש. [כ].

116

ומעין מבית ה' יצא

« Et une source jaillira de la Maison de Havaya. » La source cachée qui « jaillit » est comparable à l'ouverture des youd.

Joel 4:18 ד' יואל י"

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

בביאור ע"פ החלצו

« Il fera la paix avec Moi » désigne là la paix en haut : l'union de 'Hokhma et de Bina par la Torah, qui est le Daat suprême, en attirant la Lumière infinie depuis un lieu très supérieur à 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מטות פז, ד.

118

או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי

« Ou bien qu'il saisisse Ma force, afin de faire la paix avec Moi. » Le texte renvoie à son explication dans Likkutei To-

rah, Matos.

ישעיהו כ"ז:ה'Isaiah 27:5

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

אני לדודי ודודי לי

« Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi. »
Les lettres initiales forment Eloul et les lettres finales sont quatre youd.

Song of Songs 6:3:ג'שיר השירים ו'

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ג.

120

שהוא רי"ת אלול וס"ת ד' יודי"ן

La note cite l'Abudarham, qui rapporte les prédicateurs, comme une source ancienne de l'allusion à Eloul dans « Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi ».

LA NOTE DE KEHOT

אבודרהם סדר תפלת ר"ה בשם הדרשנים. פע"ח ש' ר"ה, פ"א. ש' הפסוקים שה"ש שם. הובא בשל"ה הקי"ר ר"ה. [כ].

121

ובמ"ח

La note identifie la référence du texte comme le Traité d'Eloul, chapitre 1, michna 3, dans cet ouvrage.

LA NOTE DE KEHOT

מס' אלול א, ג.

122

וכמים הפנים

« Comme l'eau [reflète] le visage, ainsi le cœur de l'homme reflète celui de l'homme. » La volonté intérieure du cœur répond à la volonté qui vient d'en haut.

Proverbs 27:19:ט"זמשלי

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

123

ממעמקים קראתיך ה'

« Cantique des degrés : Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Le pluriel « profondeurs » se comprend comme deux profondeurs : celle d'en haut et celle qui est dans le cœur.

Psalms 130:1:א'תהילים קל"א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן

124

ועמ"ש כה"ג בפ' ושאתם

« Vous puiserez de l'eau avec joie » est interprété comme désignant l'eau, la 'Hokhma, puisée « avec joie », la Bina, unissant ainsi les deux « compagnons qui ne se séparent jamais ». La section suivante explique « aux sources du salut » comme désignant deux sources que le Zohar appelle Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ, ג.

125

ושאתם כו' ממעיני

« Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut. » Le pluriel « sources » se comprend comme deux, comme pour « profondeurs ».

Isaiah 12:3:ג'ישעיהו י"ב

ושאתם מים בששון ממעיני השועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

בשעת אפ"ך

« Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front. » Le gagne-pain est censé coûter un effort physique, et non un effort de l'esprit et du cœur.

Genesis 3:19:ט"זבראשית ג'

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, יט.

PARAGRAPHE 6

127

והנה בחי' יומים י"ל היינו בחי' סוכ"ע וממכ"ע

La note renvoie à cette série de maamarim pour l'explication des deux jours comme sovev et memalé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תעריב ח"ג ע' א'תסא.

128

בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמן

Dans cette explication, « délices, jour après jour » signifie que chaque jour, en récitant le Chema avec sacrifice de soi, une personne attire d'en haut le dévoilement du plaisir suprême et son revêtement dans Kéter et 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יט סע"ג.

129

ואהיה אצלו אמן

« J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et jour après jour, je faisais Ses délices. » Le texte renvoie à son explication de ce verset.

Proverbs 8:30:ל'משלי ח'

ואהיה אצלו אמן ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 שלמעלה מעלה גם מבחי סוכ"ע

La note renvoie à ce maamar pour le niveau qui dépasse même sovev kol almin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה פתח אליהו תרנ"ח ע"י יא (הוצאת תשמ"א). נתבאר בד"ה שובה ישראל תשמ"ה. תשמ"ט סעי"א.

131 ביוהכ"פ שנק' שבת שבתון

« Ce sera pour vous un Chabbat de Chabbatot, et vous affligerez vos âmes. » Le nom de Yom Kippour, que l'Admour Hazaken relie au niveau au-dessus du sovev.

Leviticus 16:31 ל"א:ל"א ויקרא

שַׁבַּת שְׁבִתוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

132 בד"ה אני לדודי

L'Admour Hazaken y explique que les Treize Attributs de Miséricorde qui brillent pendant le mois d'Eloul sont une miséricorde pour la vie de l'âme, afin de l'éveiller à la teshouva, contrairement à la miséricorde pour la vie corporelle, demandée toute l'année.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ראה לג, ג.

133 בביאור ע"פ אחרי ה'

Cette explication comprend « après (acharei) Havaya » comme Mal'hout de D.ieu, le « dos » et un simple rayonnement à partir desquels se déploie tout l'enchaînement des mondes ; l'Admour Hazaken poursuit alors en expliquant le triple « saint ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ראה כ, ג.

134 אחרי ה' אלקיכם תלכו

« C'est derrière Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez. » Les premiers mots de l'explication à laquelle le texte renvoie.

Deuteronomy 13:5 ה"ה:ג' דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירְאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְּבָקוּ:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 ג' פעמים קדוש

« Et l'un appelait l'autre et disait : "Saint, saint, saint est Havaya des armées." » La triple répétition de « saint » explique pourquoi il existe un troisième niveau.

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 תלת רישין אינון

Dans l'Idra Zouta, Rabbi Chimon enseigne que « trois têtes sont gravées, l'une dans l'autre et l'une au-dessus de l'autre », la plus élevée étant la plus cachée. L'Admour Hazaken les applique aux trois jours.

ספר זוהר, האדרא זוטא א"כ"ט ד':ל"ז Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37

137 יוהכ"פ שנק' ג"כ ר"ה (ביחזקאל רסי"מ)

La note renvoie à l'allocution du Rabbi à cet endroit sur le fait que Yom Kippour est appelé Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ט ע' 304.

138 שנק' ג"כ ראש השנה

« La vingt-cinquième année de notre exil, au début de l'année (Roch Hachana), le dixième jour du mois. » Le dixième jour de Tichri, Yom Kippour, est appelé Roch Hachana.

יחזקאל מ':א' Ezekiel 40:1

בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגִלּוֹתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עָשָׂה שָׁנָה אַחֵר אֲשֶׁר הִכְתָּה הָעִיר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הִתְהַלַּחְתִּי עָלֶיךָ יְיָ־הִי וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה:

In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day, the hand of the L-RD was upon me, and He brought me thither.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 שנק' ג"כ ראש השנה

Le Sefer 'Hassidim établit, à partir d'Ézéchiél — « au début de l'année, le dixième jour du mois » — que le dixième jour, Yom Kippour, est appelé Roch Hachana. Le texte le cite par son numéro de section.

ספר חסידים רנ"ח:א' Sefer Chasidim 258:1

... היינו מחסרים פעמים אמת ואם תאמר יום הכפורים אינו תחלת מעשיו מכל מקום תשלומים היא לראש השנה לפי שבינונים תלויים ועומדים עד יום הכפורים ועוד דאמרינן בבראשית רבה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד ויום הכפורים יום הדין הוא בתחלתו של עולם רמוז יום הכפורים וראש השנה אמת חותמו ואמת כתיבתו למפרע בבראשית בראשית ברא אלקים את ובמה אנו יודעים שראש השנה הוא ראש לשנה. כדאמרינן עוד כל ימי הארץ זרע וקציר וקור וחום וקיץ וחורף

ויום ולילה. ואמרו זרע חצי תשרי ומרחשון וחצי כסליו נמצא שזרע מתחיל מתשרי ...

Sefer Chassidim, Zhitomir, 1857 (Public Domain)

140 **שנק' ג"כ ראש השנה**
Les Tossafot expliquent pourquoi l'annulation des vœux enseignée pour Roch Hachana est dite à Yom Kippour : « Nous trouvons que Yom Kippour est appelé Roch Hachana, comme il est écrit dans Ézéchiél. »

Tosafot on Nedarim 23b כ"ג נדרים

141 **בד"ה מה טוב**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק עו, א ואילך.

142 **הם בחינות נר"נ**
Dans Sha'ar Arich Anpin, l'Arizal enseigne que les trois têtes d'Arich Anpin « sont les niveaux de néfesh, roua'h et nechama » en Arich Anpin.

Sefer Etz Chaim 13:4 עץ חיים י"ג:ד

... כללותו בי רישין בלחוד הנה כל אחד מהם יש בו עצמות וכלים והם וי בחי וכל בחי מהם כוללת גי הרי הם כולם ח"י בחי כנ"ל אשר אין הרדלי"א נכלל בכללותו כלל ועיקר. ואמנם למטה בסדר התלבשות רדלי"א הנקרא ע"י בתוך (נ"א בערך) רישא דא"א יתבאר איך האי רישא תניינא הנקרא אורא דיתבא על האי מ"ס שהיא רישא גי דא"א הנה היא נמשכת מבחי האי רדלי"א דעתיק יומין שלא יכלה להתלבש באריך אנפין ואחזי נהוריה בהאי רישא כו' הנקרא אורא והבן זה ועיין למטה מה ענין האי אורא ונבאר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

143 **במ"ת כתיב ג"כ ביום השלישי**
« Et il arriva, le troisième jour, au matin, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs. » La Torah fut donnée le troisième jour.

Exodus 19:16 שמות י"ט:טז

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיִית הַבֶּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר תָּזַק מְאֹד וַיִּחַרְד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, טז.

144 **וכן יוהכ"פ . . ניתנו בו לוחות אחרונות**
Yom Kippour comptait parmi les jours les plus heureux pour Israël : « un jour de pardon et de rémission, le jour où les secondes Tables furent données. »

Bava Batra 121a:6 כ"א א:ו

תנו ה'תם, אמר רבן שמעון בן גמליאל: לא היו ימים טובים לישראל כחמשה עשר באב וכיום הכפורים, שבהן בנות ירושלים יוצאות בכלי לבן שאולין, שלא לבגד את מי שאין לו. בשלמא יום הכפורים - יום סליחה ומחילה, יום שנתנו בו לוחות אחרונות. אלא חמשה עשר באב - מאי היא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב קכא, א.

145 **ועיין בברכות וירא ר"פ נ"ו**
La note cite Or HaTorah à cet endroit : « Le sens de "Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera" se rapporte à la résurrection des morts. »

LA NOTE DE KEHOT

"פי יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו קאי על תחיית המתים". — אזה"ת נ"ך כרך א עי' תלד. ע"ש.

146 **ביום השלישי וישא אברהם את עיניו**
« Le troisième jour, Avraham leva les yeux et vit l'endroit de loin. » Le Midrach sur ce verset est cité.

בראשית כ"ב:ד

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום מרחק:

On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 **ביום השלישי וישא אברהם את עיניו**
Le Midrach sur ce verset cite « Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera » et énumère les « troisièmes jours » dans les Écritures.

בראשית רבה נ"ו:א

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו - כתיב (הושע ו) יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו ביום השלישי, של שבטים, כתיב (בראשית מב): ויאמר אליהם יוסף ביום השלישי. ביום השלישי של מרגלים, שנאמר (יהושע ב): ונחבתם שמה שלושת ימים. ביום השלישי של מתן תורה, שנאמר (שמות יט): ויהי ביום השלישי. ביום השלישי של יונה, דכתיב (יונה ב): ויהי יונה במעי הדגה שלושה ימים ושלושה לילות. ביום השלישי של עולי גולה, דכתיב (עזרא ח): ונשב שם ימים שלושה. ביום השלישי של תחיית המתים, דכתיב: יחינו מיומים. ביום השלישי יקימנו ביום ...

"On the third day, Abraham lifted his eyes, and saw the place from a distance" (Genesis 22:4). "On the third day, Abraham lifted his eyes" - it is written: "He will revive us after two days; on the third day, He will lift us, and we will live before Him" (Hosea 6:2). "On the third day" of the tribes, as it is written: "Joseph said to them on the third day, [do this and you shall live]" (Genesis 42:18). "On the third day" of the spies [sent by Joshua], as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

148 ובאסתר ס"פ ויאמר לה המלך

La note renvoie à la même page d'Or HaTorah pour le Midrash sur Esther.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך ע"י תלד.

149 ויאמר לה המלך מה לך אסתר

« Le roi lui dit : "Qu'as-tu, reine Esther ?" » Esther se presenta devant le roi le troisième jour ; le texte renvoie au Midrach sur ce verset.

אסתר ה':ג: Esther 5:3

וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לְּךָ אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וּמַה־פָּקָשְׁתָּ עַד־חֲצֵי הַמְּלָכוֹת וַיִּנָּתֶן לָהּ:

Then said the king unto her: 'What wilt thou, queen Esther? for whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be given thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים

Là-bas, « les nouveaux cieux et la nouvelle terre... se tenant devant Moi » signifie qu'ils demeurent en permanence : ce niveau de renouvellement provenant de l'Infini lui-même existe dès à présent, mais demeure caché, et sera révélé à l'avenir.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ג, ג.

151 כי כאשר השמים החדשים

« Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais demeurent devant Moi. » Le texte renvoie à son explication de ce verset.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי כֹן יַעֲמֵד וְרַעְיָם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ע"ד מ"ש הרמ"ז ב' תשא (בדף קפ"ח ע"ב) . . בפי' קום בתולת ישראל

Là-bas, l'Alter Rebbe explique « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus » : après la chute, il n'est plus possible de « se relever » selon l'ordre des niveaux ; l'ascension s'accomplit donc par la techouva, qui ne suit pas cet ordre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש כא, א.

153 קום בתולת ישראל

« Elle est tombée et ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » Le texte renvoie à l'explication du Ramaz à ce sujet.

עמוס ה':ב' Amos 5:2

נִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוֹם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נִשְׁשָׁה עַל־אֲדָמָתָה אֵין מְקִימָה:

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן)

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 הראיני את מראיך

« Ma colombe... laisse-moi voir ton visage, laisse-moi entendre ta voix. » Le texte renvoie à son explication de ces paroles.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחִגְוִי הִסְלַע בְּסֹתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 מי יקמנו כד"א מי ירפא לך

À propos de « comme un lion et comme une lionne, qui le fera se relever? », le Zohar interprète mi, « qui », comme dans « Qui te guérira? » : il s'agit du monde supérieur, qui a le pouvoir de fortifier tous les êtres.

ספר זוהר, ויחי נ"ט:תקע"ה-ס':תקפ"ה Zohar, Vayechi 59:575-60:585
WHO SHALL ROUSE HIM UP. He will not rise to take any petty vengeance. The word "who" (Mi) here indicates the supernal world, which has dominion over all; it is similarly used in the verse "From the womb of whom (Mi) came the ice" (Job 38, 29), as we have explained.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

156 מי ירפא לך

« Car ta brèche est grande comme la mer; qui te guérira? » Le Zohar interprète « qui » comme le nom du monde supérieur.

Lamentations 2:13 איכה ב':יג

מַה־אֶעֱיֹד מִה אֲדַמְהֶלֶךְ הִבַּת יְרוּשָׁלַם מִה אֲשׁוּהֶלֶךְ וְאֶנְחַמְךָ בְּתוֹלַת בְּתִצִּיּוֹן כִּי־גָדוֹל כְּיָם שִׁבְרֶךָ מִי יִרְפָּאֶלְךָ:

What shall I take to witness for thee? What shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? For thy breach is great like the sea; Who can heal thee?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 אד' מי יעמוד

« Si Toi, Yah, Tu tenais compte des fautes, Ado-nai, qui pourrait tenir debout? » Le texte renvoie à son explication de ces paroles.

Psalms 130:3 תהילים ק"ל:ג

אֲבִי־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמְרֶנִּי אֲדֹנָי מִי יַעֲמֵד:

Si Tu retenais les iniquités, D.ieu, D.ieu, qui pourrait subsister ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ועתה יגדל נא

« Et maintenant, je T'en prie, que la force d'Ado-nai soit grande. » Ce sont les premiers mots de l'explication à la-

quelle le texte renvoie.

Numbers 14:17: י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ונדעה נרדפה לדעת

« Nous connaissons, nous poursuivrons la connaissance de Havaya ; Son apparition est aussi certaine que l'aurore, et Il viendra à nous comme la pluie. » Le verset qui suit le verset d'ouverture du maamar.

Hosea 6:3: ו'ג:6

וְנִדְעָה נִרְדָּפָה לְדַעַת אֲתֵי ה' כְּשֹׁחַר נֶכּוֹן מִצָּאוֹ וְיָבוֹא כְּגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ו', ג.

160

Abayé enseigne qu'il est une mitsva de courir à la synagogue, comme il est dit : « Poursuivons la connaissance de Havaya. » Le texte le cite parmi les passages où le Talmud se sert de ce verset.

Berakhot 6b:9: ו'ב:9

אמר רבי חלבו, אמר רב הונא: היוצא מבית הכנסת אל הפסיע פסיעה גסה. אמר אבאי: לא אמרו, אלא למיפק. אבל למיעל — מצוה למרדט, שגמאמר: "נרדפה לדעת את ה'".

R. Helbo [also] said in the name of Rab Huna : When leaving the Synagogue, one should not take large steps. Abbai said: This refers only to leaving ; but to enter a Synagogue it is praise-worthy to hasten ; as it is said, "Let us eagerly strive to know the L-rd" (Hos. vi. 3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

161

נרדפה לדעת את ה'

Rabbi Zeira dit à Rabbi Abba que celui qui a vu la face de la Chekhina doit aller à sa poursuite, comme il est dit : « Connaissons, poursuivons pour connaître Havaya. »

Zohar, Nasso 19:188-23:197: י"ז:ג:קצ"ח

R. Abba was once going toward Lud when he met R. Zeira, the son of Rab. Said R. Zeira: 'Now do I behold the presence of the Shekinah, and whoever beholds the presence of the Shekinah ought to quicken his pace and follow Her. So we read: "And let us know and pursue to know the L-rd" (Ibid. 6, 3); also, "And many peoples shall go and say: Come ye and let us go up to the mountain of the L-rd... for out of Zion shall go forth the law" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162

כשחר נכון מוצא

À propos de « la biche de l'aube », le Zohar dit que la Communauté d'Israël vient du lieu appelé « l'aube », comme il

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן

est dit : « Son lever est assuré comme l'aube. »

Sofar, Vayikra 52:361-54:369: י"ב:שס"א-י"ד:שס"ט

and R. Hiya commenced with the text, "For the Chief Musician, set to Ayeleth Hashahar, a psalm of David" (Ps. 22, 1). ' "Ayeleth Hashahar (lit. hind of the morning)" ' , he said, 'is the Community of Israel, who is called "a loving hind and a pleasant doe" (Prov. 5, 19). Is she then a hind of the morning only and not of all the day? What it means, however, is a hind from that place which is called " dawn", of which it says, "his going forth is as ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

163

בגמרא נזכר פסוק זה

La note précise que ces références au verset dans le Talmud, le Midrash et le Zohar y sont reproduites.

LA NOTE DE KEHOT

נעתקו באוה"ת נ"ך כרך א ע' תלה ואילך.

164

שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » Le texte renvoie au Midrach sur ce verset.

Song of Songs 8:6: ו'ח:6

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

ידעת השחר מקומו

La paracha Chla'h, dans le Zohar, s'ouvre sur l'exposé de Rabbi 'Hiyya au sujet de « As-tu fait connaître à l'aube sa place ? »

Zohar, Sh'lach 1:1-3:8: ח'ג:א-א:ח:3

AND THE L-RD SPAKE UNTO MOSES SAYING, SEND THEE MEN TO SPY OUT THE LAND OF CANAAN, ETC. R. Hiya here cited the verse: "Hast thou caused the dayspring to know his place", etc. (Job 38, 12).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

166

ידעת השחר מקומו

« As-tu, depuis le commencement de tes jours, donné des ordres au matin et fait connaître à l'aube sa place ? »

Job 38:12: י"ח:י"ב

הַמִּימִיד צִוִּית בֹּקֶר יָדַעַת הַשַּׁחַר מְקוֹמוֹ:

Hast thou commanded the morning since thy days began, And caused the dayspring to know its place;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

הנשקפה כמו שחר

« Qui est celle qui paraît comme l'aube, belle comme la lune, éclatante comme le soleil ? » Le Zohar, dans Terou-

ma, l'explique.

Song of Songs 6:10: שיר השירים ו':

מִי־זֹאת הַנִּשְׁקֶפֶת כְּמו־שֶׁחַר יָפָה כְּלֻכָּנָה בָּרָה כְּחֶמֶת אֵימָה כְּנֹדָגְלוֹת:

Qui est celle qui paraît comme l'aurore, belle comme la lune, éclatante comme le soleil, redoutable comme une armée avec ses bannières ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

יעקב אמר אז יבקע כשחר אורח

Dans le passage sur la soukka, ses hôtes célestes et la joie donnée aux pauvres, le Zohar rapporte le verset que chacun des Patriarches et David dit à propos d'une telle personne : Yaakov dit : « Alors ta lumière jaillira comme l'aube. »

Soukka, Zohar, Emor 43:278-44:285: רפ"ה מ"ד: ער"ח-מ"ד: רפ"ה ז'ה: 43:278-44:285
Jacob proclaims, "Then shall thy light break forth as the morning" (Isa. 58, 8). The other righteous say, "The L-rd shall guide thee continually and satisfy thy soul in dry places" (Ibid. 11). Happy the lot of the man who attains ta all this! AND YE SHALL TAKE YOU ON THE FIRST DAY THE FRUIT OF GOODLY TREES.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

169

אז יבקע כשחר אורח

« Alors ta lumière jaillira comme l'aube, et ta guérison fleurira rapidement. »

Isaiah 58:8: שְׁעִיחַו נ"ח: ח"ח: 58:8

אֲזַיִּבְקַע כְּשֶׁחַר אֹרֶחַ וְאֶרְכָּתְךָ מִתְרַחֵם תִּצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צִדְקָה כְּבוֹד ה' יִאֲסָפֶךָ:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

בד"ה לה"ע משמח חתן

Ce discours explique que le fiancé et la fiancée sont Yaakov et Rachel : la Communauté d'Israël, Mal'hout, descend à contrecœur dans les mondes tout en aspirant à être incluse dans la Lumière infinie ; le fiancé attire cette lumière vers elle, c'est-à-dire le mouvement d'attraction du sovev vers le memalé.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי צו ט, א.

171

ופי שיתבונן כמו למשל . . פני ה'

La note indique que ce passage, la parabole de l'aurore, y est cité, et que le texte porte « le visage du Roi, Havaya » là où notre texte a « le visage de Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת במדבר ע' רמד ושם: פני מלך ה'.

172

בד"ה האזינו השמים

Là-bas, la techouva venant du plus profond du cœur fait advenir « De loin, Havaya est apparu » ; « les cieux » désignent les attributs supérieurs d'Atsilout, et « Ma doctrine

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן

tombera comme la pluie » est attirée d'en haut, de Kéter, par la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי האזינו עג, א.

173

האזינו השמים

« Écoutez, cieux, et je parlerai. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 32:1: דברים ל"ב:א: 32:1

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

יערוף כמטר לקחי

« Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole distille comme la rosée. »

Deuteronomy 32:2: דברים ל"ב:ב: 32:2

יֶעְרֹף כְּמִטֵּר לִקְחֵי תֹלַד כְּשֶׁעִירִם עַל־יְדֵשָׁא וְכִרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

שכנני שאלה שלא כהוגן ויבא כגשם

« La Communauté d'Israël a demandé de manière inappropriée, et le Saint béni soit-Il lui a répondu de manière appropriée » : la pluie est parfois souhaitée et parfois non, mais D.ieu a répondu : « Je serai comme la rosée pour Israël », laquelle est toujours souhaitée.

Taanit 4a:11: תענית ד' א: י"א: 4a:11

אָמַר רַבִּי בְּרַכְיָה: אִף כְּנִסְתָּ יִשְׂרָאֵל שְׁאֵלָה שְׁלֹא כְהוּגֵן. וְהִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הִשְׁיִיבָה כְהוּגֵן, שְׁנֵאמַר: "וַיִּבְדְּעָה נִרְדְּפָה לְדַעַת אֶת ה' כְּשֶׁחַר נָכוֹן מִצְאוֹ וַיִּבְאֹ כְגֶשֶׁם לְנוּ",

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ד, א.

176

מרחוק ה' נראה

« De loin, Havaya m'est apparu : Je t'ai aimée d'un amour éternel. » D.ieu se révèle précisément à travers le sentiment d'éloignement.

Jeremiah 31:3: ירמיהו ל"א:ג: 31:3

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֲסֹד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו ל"א, ב.

177

אהיה כטל לישראל

« Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis. » La réponse appropriée de D.ieu à la demande de

pluie d'Israël.

Hosea 14:6: הוֹשֵׁעַ י"ד:ו

אֶהְיֶה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְיֵה שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

178

ויאכילך את המן

« Il vous a affligés et vous a fait souffrir de la faim, puis Il vous a nourris de la manne. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence, où la rosée est évoquée.

Deuteronomy 8:3: דְּבָרִים ח':ג

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלִיהֶלֶם לְבָדּוֹ יְיָהּ הָאֵל כִּי עָלִיכֶּלֶם מוֹצֵא פִּי־הוּא יְיָהּ הָאֵל:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

כי שמש ומגן הואי אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Elokim est le bouclier qui protège le « soleil » de Havaya.

Psalms 84:12: תהילים פ"ד:יב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן הֵי אֱלֹהִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן הוּא לֹא יִמְנָע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

180

בד"ה ואתה תצוה

Là, «Et toi, tu ordonneras» (tetzaveh) est interprété comme tzavta, «lien» : par le niveau de Moché, les lettres de la Torah relie Israël à D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תנ"א פא, ד.

181

ואתה תצוה

« Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile d'olive pure. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Exodus 27:20: שמות כ"ז:כ

וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת וְךָ כִּתִּיתָ לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

...יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו וגו' (בהושע סימן

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה

« Car ma tête est remplie de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. » La rosée et la nuit sont mentionnées ensemble.

Song of Songs 5:2: שִׁיר הַשִּׁירִים ה':ב

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אַחֲתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קוֹצוֹתִי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

ומל ה' אלקיך את לבבך

« Et Havaya, ton D.ieu, circonciera ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Les deux Noms réunis font du cœur double un cœur unique.

Deuteronomy 30:6: דְּבָרִים ל':ו

וּמֵל ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרָעָה לְאַהֲבָה אֶת־הוּא אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Et D.ieu circonciera ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ו.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); On Your Way (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Chassidim, Zhitomir, 1857 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/rosh-hashanah/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak